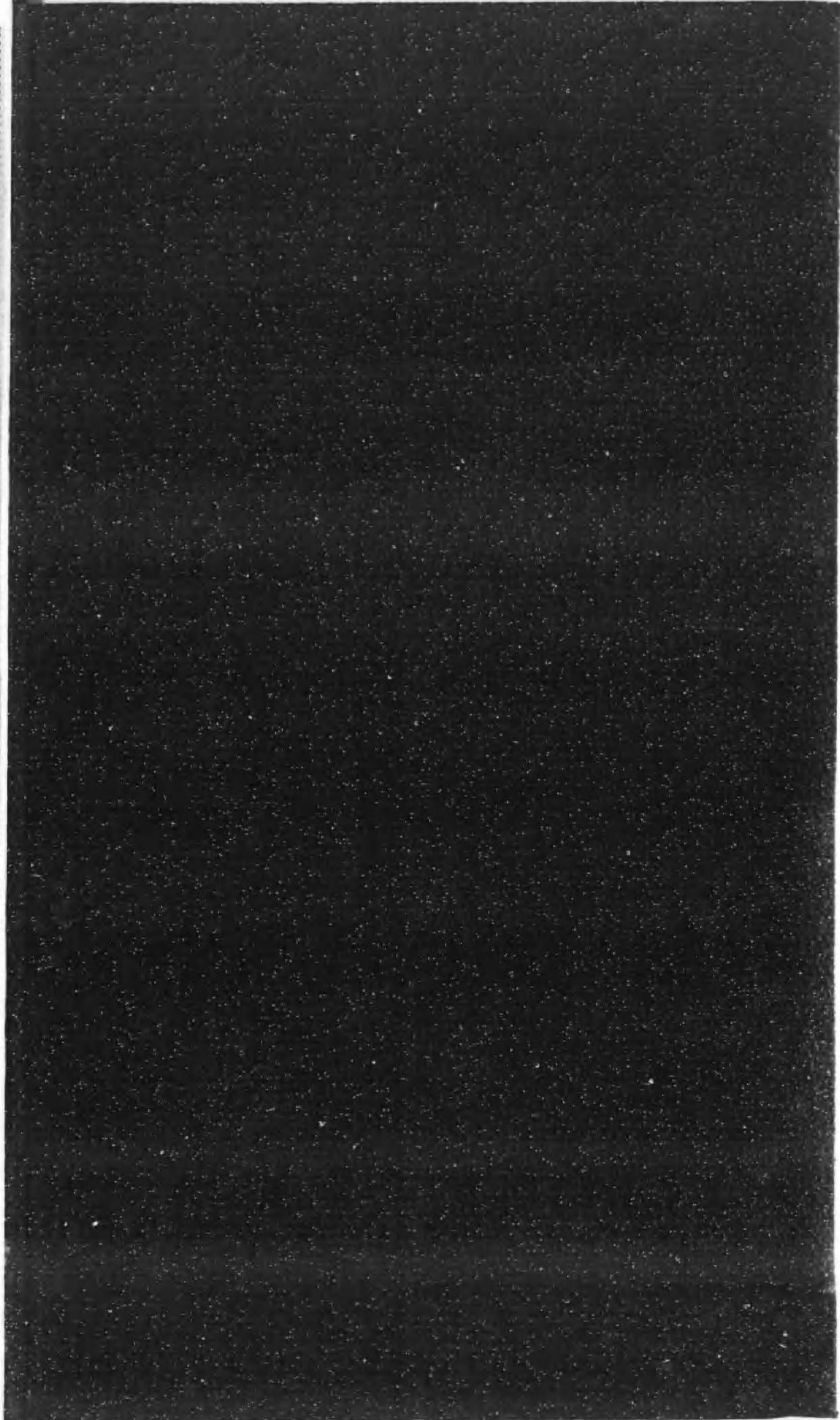




始



特 220
620



**MISLEADING
WORDS & PHRASES**

BY

Y. SUZUKI



SYOBUNDO



緒 言

獨り英語のみの問題ではないが、一見同じ様に見えるでその實大いに意味を異にする語句が随分ある。“dessert”（食後の菓子）を“desert”と讀違へ、「砂漠」「棄てる」などと誤譯する様な周章者は別として、“a family man”（世帯持）と“a man of family”（家柄のよい人）との區別などは、可成り素養のある者でも一寸判別に惑ふ事がある。品詞の中でも殊に動詞にはかうした似而非なる語句が多く、また同じく動詞でも、それが自動と他動に依つて意味の相異があるのである。例へば、“attend”は他動詞としては「列席する」の意であるが、自動詞としては、色々異つた意味を表はす様なもの。更にまた此の自動詞なるものが、その伴ふ前置詞によつて意味を異にするに至つては、愈々益々厄介である。

本書は、著者が一年有半に亘つて蒐集したかうした眉唾的語句の解説で、材料は悉く生きた實例であ

るから、それだけに受験生及び一般英語学習者の誤
譯豫防に資する所が多いことと思ふ。

昭和九年初夏

著 者

CONTENTS

[A]

	PAGE
1. Article	1
2. Abroad	2
3. In one's absence; in the absence of	2
4. Be absent from; be absent at	3
5. Accommodate	4
6. Accord	5
7. According to	5
8. On account of; on one's account; on one's own account; on account	6
9. Act on	7
10. Address oneself to	8
11. Advise~to; advise~of; advise with~	9
12. Be afraid of; be afraid to	10
13. Be of age; be of an age.....	11
14. Agree with; agree to; agree upon	11
15. Among; amidst.....	12
16. Among; between	13
17. Be angry with; be angry at.....	14
18. Answer for; answer to	15
19. Be anxious about; be anxious for	15
20. Apply oneself to	16
21. Apply to; apply for	17
22. Be apt for; be apt at; be apt to.....	18
23. Have~in one's arms; have~under one's arms ...	19
24. Hold~at arm's length; keep~at arm's length ...	19
25. Make arrangement with; make arrangements for	20
26. Not so...as; not quite so...as; not nearly so...as...	21

27.	so...as; so as to.....	22
28.	As....., so.....; As.....	23
29.	As it was; as it were.....	24
30.	...as one is.....	25
31.	Be attended by; be attended with.....	25
32.	Attend on; attend to.....	26
33.	Give attention to; pay attention to; pay atten- tions to.....	27
34.	Give audience to.....	28
35.	On one's authority; on one's own authority; on good authority.....	29
36.	Avenge; revenge.....	30
37.	On an average; above the average.....	30
40.	Do away with; make away with.....	31
41.	Be away from; be away at.....	32

(B)

42.	Strike a bargain; beat a bargain.....	33
43.	Bargain with~for; bargain for.....	34
44.	Take a bathe; take a bath.....	34
45.	Bear on.....	35
46.	Because.....	36
47.	Become; become of.....	37
48.	Go to bed; take to bed; be brought to bed.....	38
49.	Before; ago.....	38
50.	At the beginning; in the beginning.....	39
51.	Believe; believe in.....	40
52.	The best man; one's best man.....	41
53.	At best; at one's best.....	42
54.	No better than; not better than.....	43
55.	Have seen better days; have seen one's best days.....	44
56.	Know better than; know better than to.....	45
57.	Go between; come between.....	45
58.	No comparison between; nothing to choose be- tween.....	46
59.	Beyond question; out of the question.....	47

60.	Be blessed with; be blessed in.....	47
61.	Both.....not; either.....not.....	48
62.	Be at the bottom of.....	49
63.	With one bound; at a bound.....	49
64.	Break out; break up.....	50
65.	In a breath; at a breath; in the same breath... ..	51
66.	Be well-bred; be well bred up.....	52
67.	Bring; take; fetch.....	52
68.	Business man; man of business.....	53
69.	Send~on business; send ~about ~'s business... ..	53

(C)

70.	Call~by name; call~names.....	55
71.	Call; call on; call upon~to.....	55
72.	Call~after...; call after~.....	56
73.	Can not.....	57
74.	Take care.....	58
75.	Care for; care about; care nothing for.....	59
76.	Be careful of; be careful about; be careful to... ..	60
77.	Be careless of; be careless about.....	61
78.	Carry on; carry out.....	61
79.	In case.....	62
80.	Catch; catch at.....	63
81.	Take a chair; take the chair.....	63
82.	Charge~with; charge~for; charge.....to~.....	64
83.	Be in charge of; be in the charge of.....	65
84.	Be with a child; be with child.....	66
85.	Of one's own choice; at one's own choice.....	67
86.	Go to church; go into the church.....	67
87.	Make a clean sweep of; make a clean breast of... ..	68
88.	Be clever at; be clever with.....	69
89.	Come at; come by.....	69
90.	Come from; come of.....	70
91.	Come home.....	71
92.	Be in command of; be under the command of... ..	72
93.	In common with; be out of the common.....	72

94.	Keep company; keep~company.....	73
95.	For company; in company; in company with ...	74
96.	Compare...with; compare...to	75
97.	Concern oneself with; concern oneself about	75
98.	By concert; in concert	76
99.	On good condition; in good condition	77
100.	Confide...to; confide in	78
101.	With one consent; by common consent	78
102.	Consist of; consist in; consist with.....	78
103.	Consult with; consult	80
104.	On the contrary; to the contrary	81
105.	Contribute...to; contribute to	81
106.	On the corner; at the corner; in a corner	82
107.	Correspond to; correspond with	83
108.	At a cost; at the cost of	84
109.	Cost; take	85
110.	Give credit to; give~credit for.....	85
111.	Have credit with; have the credit of	86

[D]

112.	In the dark	87
113.	By day; by the day.....	88
114.	One day; some day.....	88
115.	To death; to the death	89
116.	Get out of debt; keep out of debt.....	90
117.	Decline; refuse	90
118.	Depend on	91
119.	By despatch; with despatch	92
120.	Die of; die for; be dying for	93
121.	Differ from; differ with	94
122.	Have difficulty in; make difficulties about	95
123.	At a distance; in the distance; at the distance of	95
124.	How do you do?; How is.....doing?.....	96
125.	Have done with; be done with; do away with ...	97
126.	Will do well to; do well	98
127.	So do I; So I do	98

128.	Doubt; suspect	99
129.	Dozen; dozens	100
130.	Drink much; drink well.....	100
131.	Do one's duty; do duty as; do duty for	101

[E]

132.	Give one's ears to; give ear to	103
133.	On the earth; on earth	103
134.	At one's ease; at ease; with ease	104
135.	Take...easily; take...easy	105
136.	Take effect	106
137.	Embark on; embark in (upon).....	107
138.	At the end; in the end; at last; on end	107
139.	End with; end by; end in.....	108
140.	Be engaged to; be engaged in; be engaged on; be engaged with	109
141.	Engage; engage in; engage for	110
142.	Enter; enter into; enter upon	111
143.	Enter at; enter by	112
144.	Envy; be envious of; enviable.....	113
145.	Be equal to	113
146.	If...were; Even if...were.....	114
147.	Ever	115
148.	Every.....not, any.....not	116
149.	Examination in; examination of	117
150.	No...except; except for; besides	118
151.	Excuse~for; excuse~from	118
152.	Expect to; intend to.....	119
153.	Have an eye for; have an eye to; keep an eye on	120

[F]

154.	To one's face; in one's face	122
155.	In fact; in point of fact	123
156.	Fail in; fail to; fail of.....	123

157.	Be familiar with; be familiar to	124
158.	Be in the family way; in a family way	125
159.	A man of family; a family man.....	126
160.	Be famous for; be notorious for	126
161.	Go to...; go as far as...	127
162.	After the fashion of; after a fashion.....	128
163.	Be in fashion; be in vogue; be prevalent; be in the fashion	129
164.	A man of fashion; a fashionable man	130
165.	Find fault with; find the faults of	130
166.	Be in favour with; be in favour of	131
167.	Fear; fear to	132
168.	Feel for; feel...for; feel towards~	132
169.	Few; a few.....	133
170.	In the field; in the fields	134
171.	For the first time: at first.....	135
172.	First	135
173.	Take to flight; take fright; take flight	136
174.	Flush; blush	137
175.	On foot; be on one's feet	138
176.	Have forgotten; forget.....	138
177.	Be free to; be free from; be free of; be free with.	139
178.	A friend of; be friends with.....	140

[G]

179.	Gain in; gain on	142
180.	Visit; go to~for	143
181.	Go with.....	143
182.	Go without	144
183.	Have gone; be gone.....	145
184.	Go one's way; go one's own way	146
185.	Go a long way; go a long way towards	147
186.	Go in for	148
187.	Go on; go on with	148
188.	Be good to eat; be good eating	149

[H]

189.	Not half so...as; not half...	151
190.	Have...in one's hand; have...in hand.....	151
191.	Have...on hand; have...on one's hands.....	152
192.	Lay one's hands on; set one's hands to	153
193.	Happen; happen to; happen upon	154
194.	Happily	155
195.	Be happy at; be happy in.....	156
196.	Be hard upon.....	156
197.	In haste; in a hurry	157
198.	Have... <i>Past Participle</i>	158
199.	Have... <i>Root-infinitive</i>	158
200.	Have; have...with~.....	160
201.	Intend to (go); intend to have (gone)	160
202.	At hazard; at all hazards	161
203.	Have heard; hear.....	162
204.	Hear that; hear~(speak	163
205.	Hear of; hear about; hear from.....	164
206.	At heart; in one's heart.....	165
207.	Lay...to heart; take...to heart; take heart	166
208.	Be in the heavens; be in heaven	166
209.	Give (pay) heed to; take heed of	167
210.	Follow at one's heels; follow on the heels of.....	168
211.	Can not help; can not be helped	169
212.	Here you are	169
213.	Be at home; be at home to.....	170
214.	Be at home in; at home	171
215.	Be home; go home	172
216.	One's hours are numbered; one's time is limited	173
217.	The question of time; the question of the hour..	173
218.	Keep house; keep the house	174
219.	Pull down the house; bring down the house.....	175
220.	How; why	175

[I]

221.	If.....	177
------	---------	-----

222.	Be taken ill; take...ill	177
223.	Be impatient at; be impatient for; be impatient of; be impatient with; be impatient to	178
224.	Impossible; can not	179
225.	Improve in; improve on.....	180
226.	Have influence on; have influence over; have influence with	181
227.	Inquire of; inquire after; inquire into; inquire for	182
228.	Instead of.....	183
229.	Intend to; expect to	183
230.	Take (an) interest in; have an interest in	184
231.	Interfere in; interfere with	185
232.	In the interval; at intervals	185

[K]

233.	Keep in with; keep up with	182
234.	Of a kind.....	188
235.	Take...kindly; take kindly to	188
236.	Know; know of.....	189
237.	Know better than; know better than to	190

[L]

238.	Labour for; labour under	192
339.	At large; in large	192
240.	Last month; the last month	193
241.	Be the last to.....	194
242.	In one's late years; of late years.....	195
243.	Lay out.....	195
244.	Learn how to; learn to	196
245.	Not the least; not a little	197
246.	At least; not in the least	198
247.	Keep on one's legs; stand on one's own legs.....	199
248.	At leisure; at one's leisure	199
249.	At length; at full length	200
250.	Go a great length; go to great lengths	201

251.	No less than; not less than	202
252.	Let; make	203
253.	Be liable to.....	204
254.	Take the liberty of; take liberties with	204
255.	In life.....	205
256.	From the life; to the life	206
257.	Listen to; listen for	207
258.	As long as; so long as	207
259.	Look at; look for; look to.....	208
260.	A lot of	209

[M]

261.	Be made of; be made from	211
262.	One's own master; master of oneself	211
263.	May well; may as well	211
264.	Take one's measure; take measures	213
265.	Meddle in; meddle with	213
266.	In memory of; to the memory of	214
267.	Be in a mess; be at mess.....	215
268.	Be out of one's mind; be out of mind.....	215
269.	Have~in mind; keep...in mind	216
270.	To one's mind	217
271.	Do mischief to; make mischief	217
272.	By mistake; by accident	218
273.	At any moment; at any time	219
274.	Of the moment; of moment.....	219
275.	No more than; not more than.....	220
276.	No more...than; not more...than	220
277.	Make the most of; make the best of	221

[N]

278.	Be in need	223
279.	Must needs; needs must	223
280.	Not a; no	224
281.	Make notes of; take notes of; take note of	225

282.	Make nothing of	225
283.	Be nothing to	226
284.	Be nothing of a (scholar); have nothing of the (scholar)	227

[O]

285.	On occasion; on the occasion	228
286.	Have occasion to	228
287.	Be in order; be in orders	229
288.	Of one's own; all one's own	230
289.	At once; all at once	231

[P]

290.	Have a pain; take pains.....	232
291.	On paper; be on a paper	232
292.	Part from; part with	233
293.	Be at peace; be in peace	233
294.	Pick out; pick up	234
295.	Point to; point at	235
296.	At present; for the present	235
297.	Pretend to	236
298.	Prevail over (against); prevail upon	237
299.	At any price	237
300.	Proceed to; proceed upon; proceed with.....	238
301.	In profession	239
302.	Promise to	239
303.	Provide for; provide against.....	240
304.	For the purpose of; to the purpose	241
305.	Be nothing to the purpose; to no purpose	241
306.	Pick a quarrel; take up a quarrel; make up a quarrel	242
307.	Quarrel with	243
308.	Be out of the question; be beyond question	244

[R]

309.	Reach; reach to	245
------	-----------------------	-----

310.	Within one's reach; within the reach of	245
311.	Be ready to.....	246
312.	Be ready for; be ready at.....	247
313.	Recommend~to.....	248
314.	Be reconciled with; be reconciled to.....	249
315.	Reflect on	249
316.	Have regard to; have a regard for	250
317.	Rejoice at; rejoice in	251
318.	Have relation to; have relations with	252
319.	Rest on; rest with	252
320.	A room; room	253
221.	Run after; run for	254

[S]

322.	At the sacrifice of; at a sacrifice	255
323.	Set a sail; set sail.....	255
324.	The same...as; the same...that	256
325.	Be satisfied with; be satisfied of.....	257
326.	Not to say; to say nothing of	257
327.	At school; in school.....	258
328.	By the score of; on the score of.....	259
329.	Search for; search into	259
330.	Be in season; be in season for	260
331.	In secret; be in the secret.....	261
332.	Let me see	261
333.	See; see that	262
334.	Send~about one's business; send~on business ...	263
335.	Be in service; be at one's service	263
336.	Set up as; set up for	264
337.	In the shade; under the shade of	265
338.	Go into the shade; go down into the shades.....	265
339.	Shoot; shoot at	266
340.	Be sick of; be sick for	266
341.	Be out of sight	267
342.	So...that; [so] that one may	268
343.	So...as to; so as to	269

344.	Some	269
345.	Somebody.....	270
346.	Somehow	271
347.	Something	271
348.	Sometime; sometimes	272
349.	Spare; save.....	273
350.	Spirit; spirits	273
351.	On the square	274
352.	Stand; be standing	275
353.	Take a step; take steps.....	275
354.	Stick to; stick at	276
355.	Still; yet	276
356.	Tell the same story.....	277
357.	Another story.....	277
358.	Stumble over; stumble on; stumble at.....	278
359.	Succeed; succeed to	279
360.	Such; such a	279
361.	Suffer; suffer from; suffer for	280
362.	Be superior to	281
363.	Be sure of; be sure to	282
364.	Be in a sweat.....	282

[T]

365.	Teach~how to; teach~to	284
366.	Can tell.....	284
367.	Thank~for	285
368.	Threaten to.....	286
369.	In time; be in time for; on time	286
370.	At one time; at a time	287
371.	Be tired with; be tired of	288
372.	Not too much; not very much.....	283
373.	Treat of; treat with.....	289
374.	Tremble; shiver.....	290
375.	Trust in; trust on; trust to	290

[V] & [W]

376.	Vary with; vary from.....	292
------	---------------------------	-----

377.	Wait for; wait upon.....	292
378.	Want; want for.....	293
379.	Go to the war; go to war.....	294
380.	By way of	294
381.	Give way to; make way for.....	295
382.	What; who	296
383.	What if.....	296
384.	What	297
385.	What man; what a man	297
386.	What by; what with	298
387.	When; if	298
388.	When.....	299
389.	Wish~would; hope~will; wish~may	300
390.	Wish~to; wish~would	301
391.	Within; in	301

[A]

— 1 —

(a) I saw a white and black dog at the door.

(b) I saw a white and a black dog at the door.

[譯 文]

(い) 入口に白と黒の斑犬が[一匹]ゐた。

(ろ) 入口に白犬と黒犬と[二匹]居た。

[解 説]

(a) の “white and black dog” の様に冠詞 a が一つならば犬が一匹である事を示し、従つてその犬は黒と白の斑犬である。つまり “white and black” は一匹の犬を形容してゐるのである。併し

(b) の “a white and a black dog” は “a white dog and a black dog” を略したので、二匹の犬を指すのである。尙次の例を比較されたい。

(a) **The editor and publisher** of the magazine is an able man.

—その雑誌の編輯兼發行人は才物である。

(b) **The editor and the publisher** of the magazine are able men.

—その雑誌の編輯人と發行人は共に才物である。

— 1 —

- (a) He **went abroad** last year.
 (b) The school-master **is abroad**.
 (c) The rumour **got abroad**.

〔譯文〕

- (い) 彼は昨年洋行しました。
 (ろ) 教育が普及してゐる。
 (は) 噂が四方八方にひろまつた。

〔解説〕

“abroad” が副詞の場合には大體次の三つの意味がある。(1)「國內」に對し「外國へ(に)」。 (2)「廣く」「世間に」。 (3)「家に」に對し「外に」。本問の (a) が (1) の場合。(b) (c) が (2) の場合に當る。(3) の場合の例は。“A lion at home, a mouse abroad” (内辨慶の外へそ) に就て知られ度し。(b) の “The school-master” は「校長先生」の意味だが轉じて「教育」といふ抽象的意味に用ひられてゐる。尙 “abroad” には次の様な熟語がある。“to be all abroad” (=to be puzzled or wide of the mark) =「當惑する。又は憶測が外れる」。

- (a) Kato took my place **in my absence**.
 (b) Anything will do **in the absence of** the right article.

〔譯文〕

- (い) 私の不在中加藤君が代理した。
 (ろ) 適當な品がなければ何でもよい。

〔解説〕

“absence” には (1)「不在」「缺席」。 (2)「缺乏」「無きこと」の意味がある。(a) は (1) の場合。(b) は (2) の場合。(a) はまた “during my absence” としても同じこと。

- (a) He was **absent from** school.
 (b) He was **absent at** school.

〔譯文〕

- (い) 彼は學校を缺席した。
 (ろ) 彼は學校へ行つて〔家には〕ゐなかつた。

〔解説〕

「家を留守にする」「學校を缺席する」の様な意味を表はすには “to be absent from home”; “to be absent from school” の様に必ず前置詞 from が伴ふ。次に “to be absent at.....” は如何であらう? これは「何處そこへ行つてゐて不在」の意で。(b) に就て云へば。“He was absent (from home and was) at school” の意であるのだ。迂濶りするに「學校へ行かなかつた」など誤譯し勝ちであるから注意を要する。次の例を参考までに:-

- (1) I found him **absent (away) at** a barber's.
 =行つてみたら床屋へ行つて留守だつた。

(2) The captain is away on shore.

—船長は上陸してゐて船には居りません。

— 5 —

(a) Please **accommodate** me with a night's lodging.

(b) The hotel can **accommodate** 600 persons.

(c) He knows how to **accommodate himself** to circumstances.

(d) It would be wise for you to **accommodate with** him.

〔譯文〕

- (い) 何卒一夜の宿を貸し給へ。
(ろ) その旅館は六百名を收容し得る。
(は) 彼は臨機應變の處置を心得てゐる。
(に) 彼と和解する方が君の得策だ。

〔解説〕

“accommodate” は (1) 「(……を)融通する」「(……を)都合してやる」「……の便利を圖る」の意。例へば “to accommodate ~with a loan” (……に金を融通する); “to accommodate ~with a seat” (……に席を都合してやる)。 (a) は此の部に屬する。 (2) 「(旅客, 乗客, 患者, 聴衆などを)收容する」意。 (b) がこれに當る。 (3) は “accommodate ~self to……” の形になつて「身を……に適應させる」「……に適應する」の意。 (c) がこれに當る。

(4) 自動詞になり “with” を伴つて 「……と和解する」「……と和睦する」。 (d) がこれに當る。

— 6 —

(a) They praised him **with one accord**.

(b) He mentioned it **of his own accord**.

〔譯文〕

- (い) 彼等は異口同音に彼を褒めた。
(ろ) 彼は自ら進んでさう云つた。

〔解説〕

(a) の “with one accord” は「心を合はせて」「口を揃へて」「一同に」などの意で、他の phrase に代へれば “in a chorus” に當る。それから、 “accord” は「一致」「和合」「調和」などの意で「自覺發動」の意、即ち “free will” の意に用ひられ、 (b) の様に “of ~'s own accord” の熟語を作つて「己が意志から」「自ら進んで」などの意を表はす。また時には「獨りで」「自然に」の意味をも表はす。例へば:

The door opened **of its own accord**.

—戸がひさりでに開いた。

此の場合は、 “of itself” として同じ事になる。

— 7 —

(a) **According to** the papers, there was a big fire at Shizuoka yesterday.

(b) Cut your coat **according to** your cloth.

〔譯文〕

- (い) 新聞に據ると、昨日静岡に大火があつたさうだ。
- (ろ) 身分相應の暮しをせよ。

〔解説〕

(a) の “according to” は「……に據れば」の如く據所を示す。(b) の “according to” は少し意味が異つて、「……に随つて」「……に應じて」「……次第に」などの意味を表はす。「布に應じて上衣を裁て」とは布が小さければ小さい様、大きければ大きい様、臨機應變に著物を裁て」の意から轉じて「身分相應の暮しをせよ」の意となるのだ。つまり、“Live according to your means” と書代へても同じこと。尙次の諸例を参考：

- According to instructions (訓示に従ひ)
- According to one's station (身分に應じて)
- According to the pattern (型通りに)
- According to circumstances (場合に應じて)

— 8 —

- (a) I couldn't attend the meeting **on account of** illness.
- (b) We gave a dinner **on his account**.
- (c) He is doing business **on his own account**.
- (d) I paid 100 yen **on account**.

— 6 —

〔譯文〕

- (い) 私は病氣の爲め會へ出られなかつた。
- (ろ) 吾々は彼の爲めに晚餐會を催した。
- (は) 彼は自前で商賣してゐる。
- (に) 私は内金として百圓を支拂つた。

〔解説〕

(a) の “account” は「理由」の意。それが “on account of” と成つて「……の理由で」「……の爲め」「……故」の意を表はす。尙これには次の phrase もある。

- You must not do so **on any account**.
- You must do so **on no account**.

— 如何なる理由があらうと、そんな事をしてはならぬ。

(b) の “account” は「利益」「爲め」の意。それで “on ~'s account” となると「……の爲め」の意を表す。同じ「爲め」でも (a) は「理由」の「爲め」であり、(b) は「利益」の「爲め」である。兩者を混同せぬ様注意。尙此の “account” には次の phrase がある。 “to turn……to account” (……を利用する)。

He turns everything to account.

— 彼は凡ての物を利用する — 轉んでも唯は起きない。

(c) も矢張り「利益」の “account” ではあるが、 “on ~'s own account” と “own” が入ると、「己が利益の爲めに」で、つまり今迄主人に仕へて主人の利益を圖つてゐた者が、獨立して己が利益を圖る意味で、「(主人と別れて)獨立に」「自前で」の意味を表はす。

(d) の “account” は「計算」「勘定」の意。 “on account” と成つて「内金として」の意となる。

— 7 —

(a) He **acted on** my advice.

(b) Acids **act upon** metals.

〔譯文〕

(い) 彼は私の忠告に従つた。

(ろ) 酸類は金属に反応がある。

〔解説〕

(a) の “act (up-)on” は「……を守る」「……に則る」「……に従ふ」などの意味で、他の語に代へれば “follow” に相當する。“(up-)on” の代りに “up to” としても同じ事。反対は “act against” である。

(b) の “act upon” は「……に影響する」「……に利目がある」「……に対して反応がある」の意。他の phrase に換へれば “to have influence upon”; “tell upon” などに相當する。

(a) He **addressed himself to** a passer-by.

(b) He **addressed himself to** the task.

〔譯文〕

(い) 彼は通掛りの人に話をしかけた。

(ろ) 彼は其の仕事に取掛つた。

〔解説〕

(a) の “address ~self to” は「……に話を仕掛ける」、又は「(聴衆に向つて)演説する」「(手紙などを……に)宛てる」の意に用ひる。例:

(1) He **addressed himself to** the audience.

—氏は聴衆に向つて演説した。

(2) Please **address yourself to** Mr. A for particulars.

—詳細は A 君に御照會を乞ふ。

(b) の “address ~self to” は「(仕事などに)取掛る」意で、他の語に換へれば “to set about” が相當。

(a) I **advised** him to give up smoking.

(b) I **advised** him of my whereabouts.

(c) I shall **advise with** my friends about the matter.

〔譯文〕

(い) 私は彼に煙草を止めろと忠告した。

(ろ) 私の居所を彼に知らせた。

(は) その件に就ては友人と相談しませう。

〔解説〕

(a) の “advise” は他動詞で、「勸告する」「忠告する」「助言する」の意。

(b) の “advise” は同様他動詞であるが、これに “of” が伴つて、「……を ~ に知らせる」「……を ~ に報告する」の意味に用ひられる。他の語に換へれば “to inform ~ of……” である。

(c) の “advise” は自動詞で “with” が伴つて「……と相談する」「……に諮る」の意となる。他の語に換へれば “to consult (counsel) with” である。 “Advise with one's pillow” といふ諺を知つてゐますか？ これは邦諺の「膝とも談合」に相當するもの。

— 12 —

- (a) He is afraid of his own shadow.
 (b) He is afraid of dying.
 (c) He is afraid to die.

〔譯 文〕

- (い) 彼は自分の影法師にも怖えてゐる。
 (ろ) 彼は死ぬかと思つて心配してゐる。
 (は) 彼は恐がつて死ねない。

〔解 説〕

(a) の “(is) afraid of” は「……を恐れる」「怖がる」「おつかながる」の意で、“to fear” に當る。

(b) の “(is) afraid of” は「……を懸念する」「……を氣遣ふ」の意で、(a) とは少々異ふ。(b) を書換へれば、“He is afraid he will die” となる。

(c) “afraid” に不定法が伴ふ時は、「恐くて……し得ない」「怖れて……ない」の意となる。(c) を書換へれば、“He dare not die” となる。

The students are afraid to speak boldly.

—生徒は怖がつて物も云へぬ。

— 13 —

- (a) He is only just of age.
 (b) They are nearly of an age.

〔譯 文〕

- (い) 彼は丁年になつたばかりです。
 (ろ) 彼等は殆んど同年輩だ。

〔解 説〕

(a) の “(is) of age” は「丁年に達してゐる」意。「丁年に達する」は “to come of age” といふ。

(b) の “(are) of an age” の an は “the same” の意を持ち、「同年輩」の意味を表はす。冠詞の有無に依つて全然譯が異なるから注意を要する。不定冠詞が “the same” の意を表す他の例を一二挙げれば：

- (1) Two of a trade do not agree.

—同商賣は仲が悪い。

- (2) Birds of a feather flock together.

—同じ羽の鳥は共に集る—類は類をもつて集る。

— 14 —

- (a) I agree with you on that point.
 (b) I can not agree to such a proposal.
 (c) We have not yet agreed upon the terms.

〔譯 文〕

- (い) 其の點に於ては君に同意だ。
- (ろ) そんな相談には應じかねる。
- (は) 條件に就て未だ相談が纏まらぬ。

〔解 説〕

(a) “agree” に “with” が伴へば人々「意見が一致する」「同意する」の意。また場合によつては「(氣が)合ふ」「折合ふ」「和合する」の意味にもなる。

The climate of Tokyo does not **agree with** my constitution.

=東京の氣候は私の體質に適しない。

(b) の様に “agree to” さなるさ、「……に應ずる」「……に賛成する」の意さなる。

(c) の “agree upon” は「……に相談が決まる」「……を協定する」の意。

— 15 —

- (a) We are **among** friends, so we are safe.
- (b) We are **amidst** enemies, so we must be on our guard.

〔譯 文〕

- (い) 吾々は味方の中に居るから安全だ。
- (ろ) 吾々は四面皆敵だから、用心しなければならぬ。

〔解 説〕

(a) の “among” は「同種類」のものに混する意味である。
例へば:

- (1) There are many consumptives **among** common school teachers.

=小學校教員中には肺病患者が多い。

- (2) Tokyo and Osaka are **among** the greatest cities of the world.

=東京や大阪は世界最大の都會の中だ。

(b) の “amidst” は「異分子」に取巻かれてゐる意味を表はす。例へば:

- (1) She is a *rose amidst nettles*.

=彼の女は云はゞ泥中の蓮だ。

- (2) He succeeded **amidst** all those difficulties.

=彼はあれだけの困難にも拘らず成功した。

— 16 —

- (a) They had only one yen **among** them.
- (b) They had only one yen **between** them.

〔譯 文〕

- (い) 皆の所持金を合せて僅か一圓しかなかつた。
- (ろ) 二人の所持金を合せて僅か一圓しかなかつた。

〔解 説〕

(a) の “among” は「多數の間」を意味する、だから “among them” は三人以上であつた事を示す。

(b) の “between” は二人或は二物の間の意であるから “between them” と云へば一行は二人連であつた事が分る。尙次例を参考:

(1) We will do it **between** us.

—吾々二人掛りでやろう。

(2) We will do it **among** us.

—吾々總掛りでやろう。

斯様に“among”と“between”には用法上の別がある。時に反對に用ひる事もあるがそれは異例である。

— 17 —

(a) He seems to **be angry with** me.

(b) Don't **be angry at** trifles.

〔譯 文〕

(い) 彼は僕に對して腹を立てゝゐるらしい。

(ろ) 詰らぬ事に腹を立てるな。

〔解 說〕

“Be angry”は「立腹してゐる」だが、同じく立腹するのでも人に對する場合と事柄に對する場合では次の前置詞が異なる。(a)の様に對象が「人間」の時は“with”が伴ひ、(b)の様に「事柄」の時は“at”又は“about”が伴ふものである。些細の事だが明瞭に頭に入れておかぬといけない。参考：

(1) I am *pleased with* him.

—私は其の人が氣に入つた。

(2) I am *pleased at* his punctuality.

—彼の時間嚴守が氣に入つた。

— 18 —

(a) If anything goes wrong, I will **answer for** the consequences.

(b) I will **answer for** his honesty.

(c) His features **answer [to]** the description.

〔譯 文〕

(い) 間違があつたら、あとの所は私が責任を負ひます。

(ろ) 彼の正直な事は私が受合ひます。

(は) 其男の人相が人相書に合つてゐる。

〔解 說〕

(a) “answer for”は「……に對して責任を負ふ」の意味、他に云ひ換へれば“to hold~self responsible for……”である。

(b) の“answer for”は(a)の一步進んだもので「責任を負つて保證する、受合ふ」の意、他の語に云ひ換へれば“to vouch for”が當る。(c)の“answer to”は「……に適合する」「……と符合する」の意。但し此の意味で“answer”は他動詞としても用ひられる。故に(c)を次の様にしても意味は同じである。“His features *answer* the description.”

— 19 —

(a) I am **anxious about** the result of the examination.

(b) He is **anxious for** fame.

〔譯文〕

- (い) 試験の結果が私には氣遣はれる。
(ろ) 彼は名譽に憧れてゐる。

〔解説〕

(a) の “(be) anxious about” は「……を懸念する」「……を心配する」「……が氣に懸る」の意。

(b) の “(be) anxious for” は「……を切望する」「……を熱望する」「……に憧れる」の意。此の意味の “anxious” には不定法が伴つて次の様にも用ひられる。

He is **anxious to** know it.

＝彼は切りにそれを知り度がつてゐる。

従つて (b) を書換へれば “He is anxious to win fame” となるのである。

“anxious about”; “anxious for” の用法を心得たところで次の差を頭に入れておくこと。

I am **anxious about** his welfare.

＝彼の安否が氣にかかる。

I am **anxious for** his welfare.

＝彼の幸福を望んでゐる。

— 20 —

(a) You cannot **apply** that rule **to** the present case.

(b) He **applied himself to** the study of English.

— 16 —

〔譯文〕

- (い) 今の場合に其の規則を適用することは出求ぬ。
(ろ) 彼は専ら英語を勉強した。

〔解説〕

(a) の “apply……to~” は「……を~に適用する」「……を~に應用する」「……を~に充てる」などの意を表はす。尙次の諸例を参考：

(1) **Apply** this plaster **to** your throat.

＝此の膏藥を咽へ張りなさい。

(2) He **applied** the money **to** his own use.

＝其の金を自分用にした。

(3) He **applied** a match **to** gunpowder.

＝火藥にマツチを附けた。

(4) He **applied** his hand **to** his breast.

＝彼は胸に手を當てた。

(b) の “apply~self to……” は「専心……に従ふ」「……に熱中する」「……に没頭する」の意で、他の phrase に書換へれば “devote~self to……” である。

— 21 —

(a) This observation **applies to** all profession alike.

(b) He **applied for** an appointment.

〔譯文〕

- (い) 此の注意は何専門にでも當筋まる。

— 17 —

(ろ) 彼は勤口を申込んだ。

〔解 説〕

今度の“apply”は自動詞で，“apply to”となつて「……に當筋る」「……に該當する」「……に應用される」の意となる。

(b)の如く“apply for”となると「……を志願する」「……に應募する」「……を請求する」などの意を表はす。次を参考：

- (1) I **applied for** entrance to the school.
=私は其の學校へ入學を志願した。
- (2) He **applied to me for** assistance.
=彼は私に助力を求めた。

— 22 —

- (a) He is **apt for** feats of strength.
(b) He is **apt at** mathematics.
(c) People are **apt to** think so.

〔譯 文〕

- (い) 彼は力業に適してゐる。
(ろ) 彼は數學が得意だ。
(は) 世人は兎角さう思ひ勝ちだ。

〔解 説〕

“apt”は形容詞で、(a)の如く“apt for”となると「……に適切」「……に適當」の意となる。

(b)の如く“apt at (又は in)”となるを「……の才がある」「……が得手」「……が上手」の意味になる。之を他の語に換へれば“clever at”; “good at”である。

— 18 —

(c)の様に次に不定法が伴ふと、「兎角……と勝ち」「動もすれば……する」の意味に用へられる。

— 23 —

- (a) He had a baby **in his arms**.
(b) He had a bag **under his arm**.

〔譯 文〕

- (い) 彼は赤兒を抱いてゐた。
(ろ) 彼は革靴を小脇に抱へてゐた。

〔解 説〕

(a)の“have……in ~'s arms”は「……を抱く」の意。“arms”を複数なるに注意。

(b)の“have……under ~'s arm”は「……を小脇に抱へる」の意。だから“under ~'s arm”と単数だが「兩脇に抱へる」なら勿論“under ~'s arms”と複数になる。

— 24 —

- (a) He **held me at arm's length**.
(b) He **kept me at arm's length**.

〔譯 文〕

- (い) 彼は腕を伸ばして私を捉へた。
(ろ) 彼は私を敬して遠ざけた。

— 19 —

【解 説】

“arm's length”は「腕の長さ」の意で、これが“hold~at arm's length”となるを「腕を伸ばして~を捉へる」の意味となる。

ところが (b) の様に “keep~at arm's length” となると、「~を近づけぬ」「~を遠ざける」「~を疎んずる」の意味になる。之と同じ意味を他の phrase を用ひて表はせば、“keep~at a distance”；“give~a wide berth” などである。

— 25 —

(a) We must **make arrangement with** the other party.

(b) We have **made arrangements for** the journey.

【譯 文】

(い) 先方と打合はせをせねばならぬ。

(ろ) 吾々は旅行の仕度をしてしまった。

【解 説】

“arrangement”には「整頓」「都合」「協定」など種々の意味があるが、“make arrangement”と熟すると「協議する」「打合はせをする」などの意味となる。

そして“arrangements”を複数になると、「仕度」「用意」「手配」などの意味になつて、“make arrangements”と熟して「準備する」「用意する」の意を表はす。つまり“make preparations”と同じ事になる。前置詞としては“for”が伴ふことに注意。

(a) He is **not so diligent as** his brother.

(b) He is **not quite so diligent as** his brother.

(c) He is **not nearly so diligent as** his brother.

【譯 文】

(い) 彼は兄ほど勉強家でない。

(ろ) 彼は兄ほどは勉強家ではない——少し劣る。

(は) 彼は勉強の點で遠く兄に及ばぬ。

【解 説】

今此處に「A は B と同じ位に勉強家である」を譯せば、

A is as diligent as B.

となる事は御承知であらう。ところが、「A は B ほど勉強家でない」となると、(a) の様に “not so diligent as.....” の様な形になるのである。

次に “not quite so~as.....” となると、「.....と全く同様に.....ではない」、「.....よりも少々劣る」の意味になる。つまり差が小なる事を示す。

また (c) の様に “not nearly so.....as.....” となると「.....には遠く及ばぬ」「.....の足元にも追付かぬ」の意で、差の大なる事を示す。

他に “not half so~as.....” があるが、これは「.....の半分ほども.....でない」の意味を表はす。

(a) I rose **so** early **as** to be in time for the express.

(b) I rose early **so as** to be in time for the express.

(c) He was **so** kind **as** to show me the way.

〔譯 文〕

(い) 私は急行に間に合ふほどに早起した=早起したから急行に間に合つた。

(ろ) 私は急行に間に合ふ様に早起した。

(は) 彼は親切にも道を案内して呉れた。

〔解 説〕

(a) の “so……as” は「……ほどに」の意味で、「急行に間に合ふほどに早起した」, だから「早起したので急行に間に合つた」の様に結果を表はすことになる。他の言方に換へれば:

I rose *so early that* I was in time for the express.

(b) の様に “so as” と続く時は「……する様に」の如く目的を表はす事になる。(b) を他の言方に換へれば:

I rose early *so that* I *might* be in time for the express.

(c) の “so……as” は上の二つとは一寸異なつたもので、直譯すれば「私に道を案内するほどに親切であつた」であるが斯様な場合には「親切にも……した」の様に譯すべきである。

(c) を他の言方に代へれば:

He was *kind enough* to show me the way.

=He *had the kindness to* show me the way.

=He *kindly* showed me the way.

(a) **As** the cherry is chief of flowers, **so** is the samurai chief of men.

(b) **As** it was fine yesterday, I went out for a stroll.

〔譯 文〕

(い) 花は櫻木人は武士。

(ろ) 昨日は天気が好がつたので散歩に出かけた。

〔解 説〕

(a) の “As……, so……” は「……が……である如く……も……である」の意味を表はす。

(b) の “As……” は単に「……であるから」の意味を表はすに過ぎない。然るに初學者は往々兩者を混同して、(b) の意味に (a) を用ひて、「昨日は好天気だつたので散歩に出かけた」の様な文を譯すに

As it was fine yesterday, so I went out for a stroll.

などとする人がある。成る程邦語では、「昨日は好天気だつたから、それで……した」の様に同じ事を繰返して云はぬ事はないが、英語では “As……, so……” と云へば常に (a) の意味になるのである。尤も昔の英語では (b) の意味に (a) の形を用ひず

事もあるが今では用ひられない。初學者の最も誤り易い用法として特に注意しておく。

— 29 —

- (a) If I had had the money, I could have paid you. **As it was**, I could not pay you.
(b) He is, **as it were**, a walking dictionary.

〔譯文〕

- (い) 若しも金があつたら拂へたんだが。實は金がなかつたから拂へなかつたのだ。
(ろ) 彼は謂はば生字引だ。

〔解説〕

(a) の “As it was” は文頭に置かれて、前の假定に對し「實は……であつたから」の意を表はすに用ひるものである。現在の場合には “As it is” として用ひられる。例へば：

I would help you if I could. **As it is**, I can not help you.

＝出来ればお助けするのだが、實は出来ないからお助け出来ない。

(b) の “as it were” は文中に挿句的に用ひられ「謂はば…」「恰も……の様」の意味を表はし、少々無理に聞える譬を引くに用ひられる。これは “as if it were” の略されたもので、これの代用 phrase は “so to speak” である。

— 24 —

— 30 —

- (a) Hero **as** he was, he cried.
(b) Hero **as** he was, he did not cry.

〔譯文〕

- (い) 彼は英雄ではあつたが泣いた＝流石の英雄も泣いた。
(ろ) 彼は英雄だつたから泣かなかつた＝流石は英雄だけあつて泣かなかつた。

〔解説〕

(a) の “as” は *though* の意味で、「……であるけれども」と譯す。(a) の前半を書改めれば “*Though he was a hero, ...*” となる。此意味の “as” は何時も文の第二位にある。

(b) の “Hero as he was” は “As he was a hero” の位置を轉倒したに過ぎない。冠詞の省略に注意。

— 31 —

- (a) The invalid is **attended by** many physicians.
(b) Intemperance is **attended with** diseases.

〔譯文〕

- (い) 其病人には澤山の醫者が附添つてゐる。
(ろ) 不養生には病氣が伴ふ。

— 25 —

〔解 説〕

(a) の “attend” は「(人に)侍する、附添ふ、隨行する」の意味の他動詞で、此の意味の時は常に “be attended by” の様に passive として用ひられる。然るに

(b) の “attend” は「(結果として)伴ふ」「(結果が)有る」の意味で、これは Active, passive の兩様に用ひられる。例へば (b) を Active に代へれば：

Diseases **attend** intemperance.

さなる如きである。さころが、これが Passive になると、(a) の場合とは異なり前置詞は “with” である事に注意を要する。尙二三の例を擧げれば：

- (1) The attempt was **attended with** no results.
= 其の企は効を奏しなかつた。
- (2) Such a step may be **attended with** serious consequences.
= そんな事をするさ後の祟りがある。
- (3) It is **attended with** danger.
= それには危険が伴ふ。

— 32 —

- (a) He faithfully **attends on** his master.
 (b) My son, **attend to** my words.
 (c) Students should **attend to** their studies.

〔譯 文〕

- (い) 彼はまめまめしく主人に仕へる。
- (ろ) これ悴、わしの云ふ事をよつく聽け。
- (は) 學生たるものは學業に勤むべきである。

〔解 説〕

前述の “attend” は他動詞であるが、今度のは自動詞である。自動詞の時は次に伴ふ前置詞によつて夫々異つた意味を表はすから注意を要する。先づ第一に

(a) の “attend on” は「(人に)侍する」「附添ふ」「供奉する」「事へる」などの意を表はす。同じ意味でもこれが他動詞の場合(前例 31 の (a))は active の形はないが、今度の様に自動詞の場合は active, passive 兩様に用ひられる。

(b) の “attend to” は「傾聽する」で、つまり “listen to”; “pay attention to” と同じである。但しこれは稍舊式のもの。

(c) の “attend to” は (b) と同形だが、これは「……に意を用ひる」「……を注意して勤める」「怠らず勤める」「……を勤む」などの意である。

— 33 —

- (a) You ought to **give attention to** your business.
 (b) **Pay attention to** your teacher's explanation.
 (c) They **paid attentions to** me.

〔譯 文〕

- (い) 勤むべき事は注意して勤むべきである。
- (ろ) 教師の説明を注意して聽け。
- (は) 皆の者が私をちやほやもてなした。

〔解 説〕

(a) の “give attention to” は前例 32 の (c) “attend to”

と同意味で「……に意を用ひる」「……を注意して勤める」などの意。

(b) の様に “pay attention to” となるを、前問の (b) と同意で「……を傾聴する」の意を表はす。“give” とするのを “pay” とするのことで斯様に意味の上に相違が出来る事に注意。

(c) の様に “attentions” と複数形になると、「世話ぶり」「勤め方」「懇勉」の意になり、“pay attentions to” と熟して「ちやほやする」「大騒ぎしてもてなす」などの意となる。

— 34 —

(a) His Majesty the Emperor **gave audience to** the British Ambassador.

(b) **Give audience to** what he says.

〔譯文〕

(い) 天皇陛下は英國大使に謁見を賜はつた。

(ろ) 彼の云ふ事に耳を傾けよ。

〔解説〕

(a) の “audience” は「謁見」の意の抽象名詞で、“give audience to” と熟して「……に謁見を賜ふ」の意となる。「……に謁見を賜はる」「……に拜謁仰付けらる」は “to have an audience of……”; “be received in audience by……” である。

(b) の “audience” は「聴聞」即ち “hearing” の意味で、“give audience to” と熟するを、(a) と同形ではあるが、「……に耳を傾ける」で、つまり “listen to,” “attend to” の意味になる。

— 35 —

(a) I can not grant your request **on my own authority.**

(b) He is a poet **on his own authority.**

(c) I have the news **on good authority.**

〔譯文〕

(い) 獨断で要求を容れる譯にはいかぬ。

(ろ) 彼は自分免許の詩人である。

(は) 此の話は確かな筋から聞いたのだ。

〔解説〕

“authority” には色々な意味がある。先づ第一に (a) のは「権能」「権限」の意で、“on my own authority” となつて、「私の権限に據つて」「私一個の了見で」「専断、獨断で」の様な意味を表はす。

(b) のは (a) から轉じて「認可」「許可」「免許」の意味を表はす、従つて “on one's own authority” は「自分免許の」一人よがりの意味になる。次例を参考：

On whose authority did you do such a thing?

— 誰の許可を得て(誰に断はつて)そんな事をしたのか。

(c) の “authority” は「(話などの)根據」「信據すべき筋」の意で、“on (from) good authority” となつて「確かな筋から」の意を表はす。

以上の外 “authority” には「威光、威信、權威」, 「見識、貫目」「大家、泰斗」などの意味がある。

(1) The Japanese father has great **authority over** children.

— 日本の父たる者は子に對して威光が強い。

- (2) He speaks with authority.
= 彼の人の云ふ事には力がある。
- (3) He is an authority on China.
= 彼は支那通である。

— 36 —

- (a) I will **avenge** my father.
(b) I will **revenge** myself.

〔譯文〕

- (い) 私は父の仇を討つてみせる。
(ろ) 仇討をしてみせる。

〔解説〕

“avenge”も“revenge”も共に「仇を討つ」意ではあるが、前者は人の仇を討つに用ひ、後者は自分の仇を討つに用ひるのが通例である。而て相手の仇敵を入れる場合にはその前に前置詞として“on”が必要である。例へば：

- (1) The 47 ronin **avenged** their lord *on* Kira Kozuke.
= 四十七士は主君の仇吉良上野介を討つた。
- (2) I must **revenge** myself *on* him.
= 彼奴。仇を討つてやらねばならぬ。

— 37 —

- (a) The harvest is better **on an average**.
(b) His industry is **above the average**.

— 30 —

〔譯文〕

- (い) 作は平均してよい方だ。
(ろ) 彼の勤勉は並外れてゐる=並外れて勤勉だ。

〔解説〕

(a) の “on an average” は “on the average” としても同じで、「平均(幾ら)」「ならし(幾ら)」の意味を表はす。

他の句に換へれば “on a par” である。また「平均幾ら」を表はすに “average” を動詞に用ひて次の様にも云へる。

The number of students **averages** 5000.

= 生徒の数は平均五千である。

(b) の “above the average” は「平均以上」「並外れて」「人並以上に」などの意。

反対の「平均以下」は “below the average” と云ふ。

— 40 —

- (a) He is **away from** school.
(b) He is **away at** school.

〔譯文〕

- (い) 彼は学校には居ない。
(ろ) 彼は学校へ行つて[家には]居ない。

〔解説〕

“away from” と “away at” の相異は、(4) の “absent from” と “absent at” との相異に同じ。即ち “away from” は「……にゐない」であるが、“away at” は “away

— 31 —

[from home and] at.....”で、「家にはゐないで.....へ行つて居る」の意味である。混同し易い句故特に注意を要する。尙次の諸例を参照され度し。

- (1) He is **away in the country**.
= 彼は田舎へ行つて不在。
- (2) He is **away on a journey**.
= 彼は旅行中で不在。
- (3) My brother was **away at the front**.
= 兄は出征して不在だつた。

— 41 —

- | |
|---|
| (a) Let us do away with ceremony. |
| (b) He has made away with his fortune. |

〔譯 文〕

- (い) 儀式ばる事は止さう=無禮講にしよう。
- (ろ) 彼は財産を費つて了つた。

〔解 説〕

(a) の “do away with” は「廢する」「止める」の意。他の語に換へれば “abolish” 位のさころ。

(b) の “make away with” は「處分する」「片附ける」の意。他の語に換へれば “dispose of” などが當る。だから「財産」などを “make away with” するさ云へば「消費する」の意さなる、又若し「人間」を “make away with” するさしたらごんな意味になるであらう? 「片附ける」でも分るが、また「ばらす」「たゝむ」などいふ邦語の俗語がよく當る。

— 32 —

〔B〕

— 42 —

- | |
|---|
| (a) I struck a bargain with him. |
| (b) He beat a bargain . |

〔譯 文〕

- (い) 私は彼と〔取引の〕約束をした。
- (ろ) 彼は酷く値切つた。

〔解 説〕

一體 “bargain” には「掛合、掛引」、「賣買契約、約束」などの意味があつて、

(a) の様に “strike a bargain” さなるさ「(賣買の相談を纏めて)手を拍つ」より凡て「約束を定める」の意に用ひられる。‘strike’ の代りに “make” も用ひられる。

(b) の “beat a bargain” の “beat” も strike さ同様「打つ」さいふ意味があるにはあるが、此處では「値切る」意に用ひられてある。「打つ」の意味から類推して “strike a bargain” さ “beat a bargain” を混用しない様注意。

尙此の外 “bargain” には「買物」「安物」「見切物」の意味がある。例へば: to make a good (bad) bargain (安い〔又は高い〕買物をする); to buy at a bargain (安く買ふ); bargain sale (見切賣、廉賣)。

— 33 —

(a) We have **bargained with** the manufacturers **for** a constant supply of the goods.
 (b) We **bargained for** better goods.

〔譯文〕

- (い) 絶えず品物を提供して貰ふ様製造元と契約した。
 (ろ) もつと良い品の積りであつた。

〔解説〕

(a) の “bargain” は「賣買契約する」「約束する」の意。それが (b) の様に “bargain for” となるを、「期待する」「當てにする」「……の積りで居る」などの意味を表はす。つまり “expect” と同じ。

(a) We **took a bathe** in the river.
 (b) We **took a bath** after supper.

〔譯文〕

- (い) 其の河で一浴び水を浴びた。
 (ろ) 夕食後一同入浴した。

〔解説〕

(a) の “bathe” は「水浴」で、“take a bathe” となつて「水浴する」の意となる。然し

(b) の “bath” は「温浴」である。従つて “take a bath” は「風呂に入る」「入浴する」の意である。(a)(b) 共に “take” を “have” に代へても同じこと。

(a) The weight of taxation **bears on** all the classes.
 (b) The ship's guns do not **bear on** the forts.
 (c) Your remark does not **bear on** the matter in hand.

〔譯文〕

- (い) 税の負擔は上下を通じて一般に掛る。
 (ろ) 其の船の大砲は砲臺に利かぬ。
 (は) 君の言は本件とは何の関係もない。

〔解説〕

(a) の “bear on” は「重量などが……にかゝる」の意味を表はす。類語に “weigh on” がある。次の例を参考：

- (1) The taxes **bear hard on** the poor people.
 = 租税が細民にひどくかかる。
 = 諸税の爲めに細民が苦しむ。
 (2) It **weighs heavy on** my mind.
 = その事が私の胸に重くかかる。
 = その事が非常に氣にかかる。

(b) の “bears on” は「……の方へ向く」「……に利く」の意。

「向ける」は“to bring.....to bear on”となる。次例を参考：

(1) All the guns were **brought to bear on** the Mikasa.

＝大砲が悉く三笠艦へ向けられた。

＝砲火が三笠艦へ集注された。

(2) We shall **bring** some pressure **to bear on** him.

＝少しく彼に壓迫を加へてみやう。

(3) You should **bring** all your energies **to bear on** your object.

＝目的に全力を集中すべきである。

(c) の“bear on”は「.....に關係がある」の意で、“have bearing on”と云ふ phrase と同じである。

— 46 —

(a) He is proud, **because** he is rich.

(b) Don't be proud **because** you are rich.

〔譯 文〕

(い) 彼は金持だから威張つてゐる。

(ろ) 金持だからとて威張る勿れ。

〔解 説〕

(a) の“because”は「何となれば.....であるから」と譯す位の事は百も御承知の筈だが。

(b) の場合の“because”は「.....であるからして」の意味で、つまり“though”に當るものである。而して斯様な意味に“because”を用ひる時は普通前にコンマが附かぬものである(尤も例外もあるが)。また前の clause に否定語 not が伴ふものである。つまり“not.....because”の形になるのであ

— 36 —

る。若し(b)の“because”を(a)の意味にとつて、「誇る勿れ、何故ならばお前は金持だから」と譯したら滑稽である。御注意、御注意。

— 47 —

(a) My brother **became** a naval officer.

(b) Modesty **becomes** a woman.

(c) What has **become of** him?

〔譯 文〕

(い) 私の兄は海軍の將校になつた。

(ろ) 謙遜は女子に相應はしい。

(は) 彼は如何なつたらう。

〔解 説〕

(a) の“become”は「.....になる」の意の自動詞である事は知れたこと。

(b) の“become”は「.....に似合ふ」「.....に適する」「.....に相應はしい」などの意の他動詞である。(a) の“become”だと思つて、「謙遜は女子になる」などと譯しは意味が分らない。“become”に此の意味がある事を忘れぬ爲には“becoming”(適當なる、似合しき)といふ形容詞を覚えておくがよい。尙次の例を参考：

(1) Foreign clothes **become** you.

＝君には洋服が似合ふ。

(2) It does not **become** a young man to sneer at people.

＝若い者が人を冷笑するのは見つともない。

(c) の“become of”は「(如何に)成行く」の意で、人の安否、行末などを案ずる場合に用ひる。

— 37 —

- (a) I went to bed early last night.
 (b) It was on Sunday last that I took to my bed.
 (c) She was brought to bed of a child.

〔譯文〕

- (い) 昨夜私は早く床に就いた。
 (ろ) 私が病の床に就いたのは先週の日曜。
 (は) 彼の女は子供を生み落した。

〔解説〕

(a) の “go to bed” は云ふまでもなく「就床する」「寝に付く」の意であるが、
 (b) の “take to ~'s bed” は「病の床に就く」意である。
 (a) と同様に思ひ込まぬ様注意を要する。類句に、“keep [to] ~'s bed”; “be confined to bed” [(病氣で)引籠る]がある。
 (c) の “be brought to bed” は “be delivered of a child” と同じで「子を生む」の意。(c) を「彼女は子供の床へ連れられて行つた」などと譯しては大變。

- (a) I have met the man before.
 (b) I had met the man three years before.
 (c) I met the man three years ago.

〔譯文〕

- (い) 私は其の人に以前會つた事がある。
 (ろ) 私は其の人にその時から三年前に會つた事があつた。
 (は) 私は其の人に今から三年前に會つた。

〔解説〕

(a) の “before” は只漫然と「今より以前」の意を表はす。
 (b) の “before” の様に Past Perfect に伴ふ場合は「それより(何年)前」の様に、過去のある時から(何年)前の意を表はす。
 (c) の “ago” も同じく「前」だが、これは「今から(何年)前」の意味に用ひる。
 “before” と “ago” は初學者の大半が混同するもの故特に注意を要する。單獨に “before” を用ひる時は「今より以前」といふ漫然とした意味であるし、それに年数が伴へば過去の或る時より……年前の意味になるのである。“ago” は單特に用ひるこゝなく常に年数が伴つて、「今から……年前」の意味を表すのである。口説い様だが重ねて注意しておく。

- (a) I shall leave here at the beginning of next month.
 (b) In the beginning, God made heaven and earth.

〔譯 文〕

- (い) 私は來月の初めに當地を出發します。
- (ろ) はじめ神天地を造り給へり。

〔解 説〕

(a) の “at the beginning” は年月などの「はじめに」の意を表はす。「中頃」は “at the middle”; 「終り」は “at the end” と皆前置詞は “at.”

(b) の “in the beginning” は「事の始めに」「元始に」の意。

— 51 —

- (a) I don't **believe** him.
- (b) I don't **believe in** him.
- (c) I don't **believe in** ghosts.

〔譯 文〕

- (い) 私は彼の言を信じない。
- (ろ) 私は彼を信用しない。
- (は) 私は幽霊などあるものとは思はぬ。

〔解 説〕

(a) の “believe” は他動詞で「(人の言ふ事を)信する」の意。だから (a) を書換へれば, “I don't believe *what he says*.” である。

(b) の “believe” は自動詞で, “believe in” となつて, 次の object が人間なれば「人物を信用する」の意となる。宗教などであれば「信仰する」の意になる。その他「……をよきと思ふ」

の様な意味にも用ひられる。例へば:

- (1) I **believe in** christianity.
=私は耶蘇教を信仰してゐる。
- (2) I **believe in** this method of teaching.
=此の教授法をよきと思ふ。

(c) の “believe in” は一寸 (b) のそれとは趣を異にし, これは「……の存在を信する」意である。だから (c) を書換へれば, “I don't believe *the existence of* ghosts” である。

— 52 —

- (a) He is **the best man** in all this village.
- (b) He was **my best man** when I married her.

〔譯 文〕

- (い) 彼は此の村中で一番の善人です。
- (ろ) 私が彼女と結婚した時は彼は私の附添人でした。

〔解 説〕

(a) の “the best man” は今更喋々するまでもなく「一番の善人」であるが,

(b) の様に “~'s best man” となつたら? 早合點して, 「私が結婚した時彼は私の最もよい人でした」などと譯しては噴飯に値する。此の “best man” なるものは, 花婿の友達で結婚の當日, 式の間新郎に附添ふて萬事の世話をする人である。序に花嫁の方の附添人は “bride's maid” といふ。

- (a) He is nothing but a clerk **at best**.
 (b) Koshiro is **at his best** when he acts the part of Benkei.
 (c) The girls were all dressed **in their best**.

〔譯文〕

- (い) 彼は多寡が書記風情に過ぎぬ。
 (ろ) 幸四郎は辨慶の役を務める時が一番いい。
 (は) 女の兒達は皆晴着を着てゐた。

〔解説〕

(a) の “at best” は「これはごよく見ても」「精々」「高々」などの意。時によつては “after all” (つまり、どうせ) の意味にもなる。例へば:

Life is short **at best**.

= どうせ浮世は短いものだ。

(b) の “at ~'s best” は「(藝人などの)上出来」「(花などの)見頃」「(美術などの)隆盛」を表はす。次例を参考:

(1) The cherry-flowers at Mukojima are now **at their best**.

= 向島の櫻は今が盛りだ。

(2) Art was then **at its best**.

= 当時美術は隆盛を極めた。

(c) の “in ~'s best” は “in ~'s best dress” の意で、「着飾る」「晴着を着る」。

- (a) He is **no better than** a beggar.
 (b) He is **not better than** a beggar.

〔譯文〕

- (い) 彼は乞食も同然だ。
 (ろ) 彼は乞食にも劣る。

〔解説〕

(a) の “no better than” は「……より少しも善くない」でつまり「……も同然」の意味になる。これは “as good as”; “almost”; “virtually”; “practically” などのいふ句や語で書代へる事が出来る。(a) を書代へれば:

He is *as good as* a beggar.

= He is *almost* a beggar.

= He is *practically* a beggar.

(b) の “not better than” は「……よりも善くない」だから「……よりも劣る」で、つまり “worse than” といふ事になる。

(b) を書代へれば:

He is *worse than* a beggar.

すべて、 “no+comparative” と “not+comparative” には以上の様な差異があるのである。次の例を参考:

(a) Taro is *no more* diligent than Jiro.

= Taro is *as idle as* Jiro.

= 太郎は次郎と同様怠惰だ。

(b) Taro is *not more* diligent than Jiro.

= Taro is *not so* diligent as Jiro.

= Taro is *less* diligent than Jiro.

= 太郎は次郎ほどに勉強家でない。

<p>(a) He has seen better days.</p> <p>(b) He has seen his best days.</p>

〔譯 文〕

- (い) 彼は昔は何の誰某と云はれた身(今では零落してゐるが)。
- (ろ) 彼はもう盛りを過ぎた(そろそろ下り坂)。

〔解 説〕

(a) の “have seen better days” は「今よりももつさよい月日を見た事がある」の意味の経験を表はし、今でこそ零落してゐるが昔は仲々鳴らしたものだ、さいつた様な意味に用ひられる。

(b) の “have seen ~'s best days” は「全盛時代は既に見てしまつた」の様子に完了を表はし、裏には「今は昔ほどではない(零落はしないまでも)」の意味を含んで居る。(a) (b) 共に Perfect Tense ではあるが、一は「経験」を表はし、一は「完了」を表はすのである。(a) (b) を他の expression に換へれば:

- (a) He is now in *reduced circumstances.*
= 彼は今では零落してゐる。
- (b) He is *going downhill.*
= 彼はそろそろ下り坂だ。

<p>(a) I know him better than you do.</p> <p>(b) I know better than to do such a thing.</p>

〔譯 文〕

- (い) 君よりも僕の方が彼の人を知つてゐる。
- (ろ) 僕はそんな馬鹿な事はしないよ。

〔解 説〕

(a) の “know better” は「……よりも知つてゐる」の普通の意味だが、

(b) の様に “know better than to……” と次に不定法が伴ふと、「……するよりも利巧」「……するほど馬鹿でない」「利巧だから……しない」「……の様な馬鹿な事はしない」の意味になる。

(b) の他に云ひ代へれば:

- I am *too wise to do* such a thing.
= I am *not so foolish as to do* such a thing.
= I am *wiser than to do* such a thing.

尙次例参考:

- You **should know better** at your age.
= その年になつてそんな馬鹿をするものでない——年甲斐もない何だそのさまは。

<p>(a) I will go between the two parties.</p> <p>(b) Something came between the two friends.</p>
--

〔譯 文〕

- (い) 私は二人の間の仲人とならう。
- (ろ) 何事かあつて二人は仲違ひになつた。

【解 説】

(a) の “go between” は「二人の間へ入る」、婚姻ならば「媒介者となる」の意で、よい意味に用ひられる。因に「媒介者」を “go-between” といふ。

(b) の様に “come between” となるを、悪い田意になつて、事柄が主格になり、「二人の間の邪魔となる」「二人間の仲を割く」などの意に用ひられる。

— 58 —

(a) There is **no comparison between** the two.

(b) There is **nothing to choose between** the two.

【譯 文】

(い) 二者は同日の談に非ず——比べ物にならぬ。

(ろ) 二者甲乙なし——伯仲の間にあり。

【解 説】

(a) “There is no comparison between.....” は「.....と ~ とは比ぶべくも非ず」「比較にならぬ」の意である。他の expression に換へれば:

The two cannt be mentioned in the same breath.

= *The two are beyond comparison.*

(b) の “There is nothing to choose between” は「.....と ~ の中には選ぶべき所なし」「優劣を定めかれる」「何れをあ

— 46 —

やめかきつばた」などに當る。一寸 (a) と混同し易いから注意を要する。

— 59 —

(a) It is **beyond question** that he will pass.

(b) It is **out of the question** that he will pass.

【譯 文】

(い) 彼が及第するのは勿論である。

(ろ) 彼が及第するなどは思ひも寄らぬ。

【解 説】

(a) の “beyond question” は “beyond doubt”; “doubtless” と同じく「勿論」「論に及ばず」などの意味だが。

(b) の “out of the question” は「問題外」「論外」「到底望みなし」の意に用ひられるのである。他の expression に換へれば:

It is hopeless that he will pass.

— 60 —

(a) He is **blessed with** many children.

(b) He is **blessed in** his children.

【譯 文】

(い) 彼には澤山子供がある——子福者だ。

— 47 —

(ろ) 彼の人は善い子供を持つて仕合せだ。

〔解説〕

(a) の “be blessed with” は「……で恵まれてゐる」「……が授かる」が文字通りで、結局「神から授けられて持つてゐる」の意味である。但し良い物を持つ場合でなければ用ひられない。若し悪いものを神から授けられて持つてゐる場合には、“be cursed with” を用ひて次の様に云ひ表はす。

He is *cursed with* a bad temper.

＝彼は性來怒りっぽい。

(b) の “be blessed in” は “be happy in” と同じで「子供運がよい」「妻君運がよい」など、「運のよい」意味に用ひられる。

— 61 —

- (a) **Both** his parents are **not** living.
(b) **Either** of his parents is **not** living.

〔譯文〕

- (い) 彼の親は兩方共生きてゐるのではない——
片方だけしか生きてゐない。
(ろ) 彼の兩親はどちらも生きてゐない。

〔解説〕

(a) の様に “both” に打消語が伴ふと、「兩方ではない、どちらか片方だけ」の意味になる。従つて (a) は父なり母なり何れかが生き居る意味である。これを早呑込して、「彼の兩親は兩方とも生きてゐない」と譯す、兩方共死んでゐる様に聞える。注意すべきである。

(b) の様に “either” に否定語が伴へば「兩方共……でない」の意味になるのである。但し “either” に “not” が伴ふ時は合して “neither” となるのが普通である。故に (b) も書直せば：

Neither of his parents is living.

— 62 —

- (a) He is **at the bottom** of his class.
(b) He is **at the bottom** of the affair.

〔譯文〕

- (い) 彼は級の末席に居る。
(ろ) 彼は此の事件の尻押をしてゐる。

〔解説〕

(a) の “at the bottom of” は “at the top of” の反對で「……のごん底」「末席」の意である。又 “at the foot” とも云ふ。

(b) の “at the bottom of” の “bottom” は「根本」「原因」「發頭人」「尻押し」などの意である。次例を参考：

Wine is **at the bottom** of his illness.

＝彼の病氣のもとは酒だ。

— 63 —

- (a) He jumped across the ditch **with one bound**.
(b) He became a minister **at a bound**.

[譯 文]

- (い) 彼は一と跳びに溝を跳越へた。
- (ろ) 彼は一躍して大臣になつた。

[解 説]

(a) の “with one bound” は実際に跳ぶ場合に用ひる。
 (b) の “at a bound” は多く「一躍……(になつた)」の様に抽象的に用ひられる傾向がある。尙次例を参考：

- (1) He rose to the present position **by leaps and bounds**.
 =彼はトントン拍子に現在の地位まで昇つた。
- (2) He made progress in English **by leaps and bounds**.
 =彼は英語がドンドン上達した。

- (a) A fire **broke out** in Kanda last night.
- (b) The meeting **broke up** at ten.

[譯 文]

- (い) 昨夜神田に火事があつた。
- (ろ) 會は十時に散會した。

[解 説]

(a) の “break out” は「突然生ずる、起る」の意で、火事なら「出火する」、病氣なら「發生する」などの類。
 (1) Cholera has **broken out** in Tokyo.
 = 虎疫が東京に發生した。

- (2) A war **broke out** between the two countries
 = 兩國間に戦争が勃發した。
- (b) の “break up” は會などの「散する」意。次例を参考：
 The school **broke up** for the summer.
 = 學校は夏休みになつた。

- (a) They praised him **in a breath**.
- (b) They finished their work **at a breath**.
- (c) The two are not to be mentioned **in the same breath**.

[譯 文]

- (い) 彼等は異口同音に彼を賞めた。
- (ろ) 彼等は一氣呵成に仕事を片附けた。
- (は) 両者は同日の談に非ず。

[解 説]

(a) の “in a breath” は “in a chorus”; “simultaneously” などと同じく「口を揃へて」「異口同音に」の意。ところが
 (b) の “at a breath” は「唯一息に」の意から「一氣呵成に」の意。類句を求めれば、“at a stretch”; “sweepingly” など。
 (c) の “not to be mentioned in the same breath” は「同日の談に非ず」「比べものにならぬ」などの意。他の expression を用ひれば：
 There is *no comparison* between the two.

(a) He is **well-bred**.
 (b) He is **well bred up**.

〔譯文〕

- (い) 彼は躰けがよい——行儀がよい。
 (ろ) 彼は育ちがよい——生れがよい。

〔解説〕

(a) の “be well-bred” は「しつけがよい」「行儀がよい」の意で、反対は “be ill-bred” である。

(b) の “be well bred up” は「生ひ立がよい」「素性がよい」「育ちがよい」の意。

“breed” には「養育する」意味と、「しつける」の意味がある。これが副詞との結合次第で以上の様な差異が生ずるのである。

(a) **Bring** me a glass of water.
 (b) **Take** this letter to Mr. Ito.
 (c) Go and **fetch** me a piece of paper.

〔譯文〕

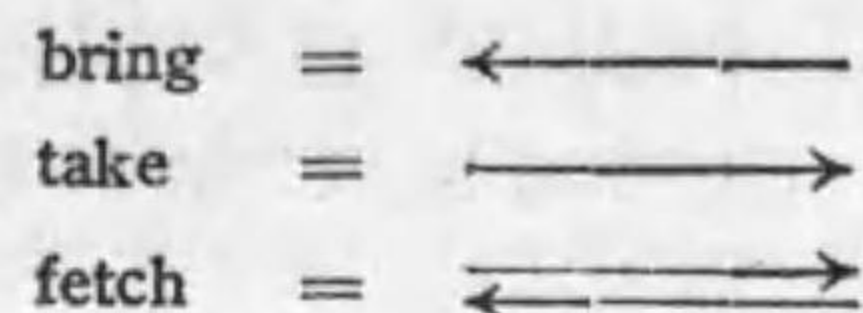
- (い) 水を一杯持って来い。
 (ろ) 此の手紙を伊藤さんの所へ持って行け。
 (は) 行つて紙を一枚持つておいで。

〔解説〕

(a) の “bring” は「持つて来る」の意味で。

(b) の “take” は「持つて行く」の意味で。

(c) の “fetch” は「行つて持つて来る」の意味である。今此の三つを圖解すれば：



(a) He is a **business man**.
 (b) He is a **man of business**.

〔譯文〕

- (い) 彼は實業家である。
 (ろ) 彼は金儲けが上手だ。

〔解説〕

(a) の “business man” は「實業家」の意味だが、

(b) の “man of business” は「商業上手」の意。同じく “business” でも (a) は「商業」「實業」の意であり、(b) は「取引」「商賣」の意である。

(a) I **sent** him **on business**.
 (b) I **sent** him **about his business**.

[譯文]

- (い) 私は彼を使にやつた。
(ろ) 私は彼を追出した。

[解説]

(a) の “send ~ on business” は「~を使ひにやる」「~を用達にする」の意。「使ひに行く」は “go on business” といふ。ところが

(b) の様に、“send ~ about ~'s business” となる。 “send ~ away” と同義で「~を放逐する」の意味となる。一寸のところで非常な意味の相異を來すのである。次例を参考：

Go (or Begone) about your business!

—(此處には用がない)とつさと失せる。

[C]

— 70 —

- (a) He **called** me **by name**.
(b) He **called** me **names**.

[譯文]

- (い) 彼は私の名を呼んだ。
(ろ) 彼は私に悪體を吐いた。

[解説]

(a) の “call ~ by name” は人を呼ぶ際に「おい」さか「君」さか云はず「田中君」「伊藤さん」の様に「名前を呼ぶ」意に用ひる。従つて人の「綽名を呼ぶ」は “to call ~ by ~'s nickname” といふ。

(b) の “call ~ names” は「畜生」さか「頓馬」さか「下道」などの様に人に悪體を吐く場合に用ひられる。“names” と複数になつてゐるのは以上の様に悪口を連發するからであらう。

— 71 —

- (a) What time shall I **call** you to-morrow?
(b) What time shall I **call on** you to-morrow?
(c) They **called upon** me to make a speech.

[譯 文]

- (い) 明日は何時に起しませうか。
- (ろ) 明日は何時に御訪ねしませうか。
- (は) 彼等は私に一場の演説を求めた。

[解 説]

“call”には色々な意味がある、(a)のは「呼び起す」意味に用ひられてある。そしてこれは他動詞。

(b)の様に、“call on”と成る、(人々)訪問する」意味に用ひられる。それでは「家を訪問する」は如何かといふと、それは前置詞が變つて“call at ~'s house”である。港などに立寄るのも“call at a port”などといふ。

(c)の様に“call upon ~ to.....”と次に不定法が伴ふと、“call upon”は require の意味即ち「要求する」「求める」の意になる。(c)を書換へれば：

They requested me to make a speech.

— 72 —

(a) They called their child after their uncle.

(b) They called after the man.

[譯 文]

- (い) 彼等は其子に伯父の名をとつて附けた。
- (ろ) 彼等は其の男を追ひ駈けて呼んだ。

[解 説]

(a)の“call”は他動詞で、“call ~ after.....”と成る、(誰々の名をとつて附ける)の意になる。此の“call”は“name”に代へる事が出来る。

Japanese cruisers are called (named) after mountains and rivers.

=日本の巡洋艦には山川の名が附けてある。

(b)の“call”は自動詞で、“call after”と成つて「.....を追ひ駈けて呼ぶ」「後からオーイオーイと呼ぶ」の意。

— 73 —

(a) I am sorry I can not go with you.

(b) The report can not be true.

[譯 文]

- (い) 遺憾ながら御同道致しかねます。
- (ろ) その噂は本當の筈がない。

[解 説]

(a)に於けるが如く、“can”が“go”の様な意志動詞と合すれば「出来る」「出来ない」の意味と成る。

(b)に於けるが如く“be”の様な無意志動詞と合すれば常に打消(又は疑問)で、「.....の筈がない」「.....かし知ら」の意味と成る。疑問の場合の一例は：

Can it be true?

=I wonder if it can be true.

=(之が本當の筈がない)本當かしら。

また、“can”が“have been”; “have done”と結合する時は常に(b)の意味である。例へば：

(1) It can not have been true.

=それは本當であつた筈がない。

(2) I can not have said so.

=私はそんな事を云つた筈がない。

— 74 —

(a) You must **take care not to** injure his feelings.

(b) You must **take care to** do your duty.

〔譯文〕

(い) 彼の感情を害せぬ様に注意せねばならぬ。

(ろ) 自己の務めを怠つてはならぬ。

〔解説〕

(a) の “take care” は「注意する」「用心する」の意。次に “not to” が伴つて「……せぬ様注意する」となる。また “take care of” となるを、「世話する」「大切にする」の意になる。例へば：

(1) **Take care of** the children.

=子供等の世話をせよ。

(2) **Take care of** yourself.

=身體を大切になさい。

(b) の様に “take care to……” となるを「必ず……せよ」の意味になる。他の Phrase に換へれば “never fail to……” である。従つて (b) は次の様にしても同じ事。

Never fail to do your duty.

— 75 —

(a) The children have no one to **care for** them.

(b) I don't **care for** wealth or fame.

(c) I don't **care about** money.

(d) I **care nothing for** hardships.

〔譯文〕

(い) 其の子供達には世話の仕手が無い。

(ろ) 私は名利を望まない。

(は) 私は金銭には無頓着です。

(に) 私は苦勞は厭ひません。

〔解説〕

(a) の “care for” は “take care of” と同意で「世話をする」「面倒をみる」の意。また「手當をする」などの意もある。

You must **care for** the invalid properly.

=病人に適當の手當をせねばならぬ。

(b) の “care for” は「……を望む」「……を欲する」の意。またこれには「好む」意もある。例へば：

(1) I don't **care much for** him.

=僕は彼の男は餘り好かぬ。

(2) I don't **care much for** wine.

=私は酒は餘り好きません。

此の意味の “care” にはまた不定法も伴ふ。

(1) I don't **care to** go abroad.

=洋行し度くない。

(2) I don't care to make money.

=金を残し度いさは思はぬ。

(c) の “care about” は「……に頓着する」「……に意を用ひる」「……を構ふ」などの意、此の意味の “care” には上の “about” の外, “if”; “whether”; “who”; “what” なども伴ふ。例へば:

(1) I don't care if (whether) it rains.

=雨が降つたつて構はない。

(2) I don't care who it may be.

=誰だつて構ひはしない。

(3) I don't care what it may be.

=何であらうと關ひはせぬ。

(d) の “care nothing for” は「……を厭はぬ」「……を意に介しない」「……を物さもしない」の意で、他の expression に換へれば “don't mind” である。(d) を書換へれば:

I don't mind hardships.

— 76 —

(a) Be careful of your health.

(b) He is too careful about dress.

(c) Be careful to do it well.

〔譯文〕

(い) 身體を大切にしなさい。

(ろ) 彼はあんまり服裝を構ひ過ぎる。

(は) 屹度それを旨くやりなさい。

〔解説〕

(a) の “careful of” は前述の “take care of” と同義で「大切にする」「氣をつける」の意。

— 60 —

(b) の “careful about” は「……に頓着する」「……を構ふ」「……を氣にする」の意。これは前述の “care about” に相當。食物や衣服などが喧ましいはまた “particular about ~'s food (dress)” の様にも云ふ。

(c) の “careful to” は「必ず……する」「屹度……する」の意で前述の “care to” に相當。

— 77 —

(a) He is careless of his speech.

(b) He is careless about his dress.

〔譯文〕

(い) 彼は言葉遣ひがぞんざいだ。

(ろ) 彼は身装を構はぬ。

〔解説〕

(a) の “careless of” は “careful of” の反對で「……を粗末にする」「……に不注意」の意。

(b) の “careless about” は “careful about” の反對で、「……に無頓着」「……に構はぬ」の意。他の Phrase に換へれば “indifferent about” である。

— 78 —

(a) It is impossible to carry on business without capital.

(b) I am resolved to carry out my plan.

〔譯文〕

(い) 資本なくして商賣を營むは不可能。

— 61 —

(ろ) 私は是非共計畫を實行する覺悟。

[解 説]

(a) の “carry on” は「(商賣などを)營む、行ふ、續行する」の意。参考:

This town **carries on** a brisk trade.

＝此の町は商賣が盛んだ。

(b) の “carry out” は「(計畫などを)實行する」「(素志を)貫徹する」の意。“out” には “to the end” の意がある。同じ意味を表はす句に “carry through” があるが、これを用ひる場合には object が carry と through の間へ入る事に注意。“to carry a design through” の様に。

— 79 —

(a) **In case** I should fail, I would try again.

(b) Take an umbrella with you **in case** it should rain.

[譯 文]

(い) 萬一失敗したらまた遣つてみる。

(ろ) 雨が降るといけないから要害に傘をお持ちなさい。

[解 説]

(a) の “in case” は “if” と同義で「若しも……なれば」の意。

(b) の “in case” は單なる “if” ではなくて、「若しも……するさ悪いから」「……するさいけないから」「……の用心に」など

— 62 —

の意味を表はす。これに代る句は “lest ~ should” で、(b) を云換へれば:

Take an umbrella with you *lest* it should rain.

— 80 —

(a) He **caught** a bird and caged it.

(b) A drowning man will **catch at** a straw.

[譯 文]

(い) 彼は鳥を捕まへて籠に入れた。

(ろ) 人溺れんとするや藁の様なものにも取纏らうとするものだ。

[解 説]

(a) の “catch” は他動詞で「……を捕へる」だが。

(b) の “catch” は自動詞で “catch at” とするに、「……を捕まへようとする」「……に纏らうとする」で、實際に「捕まへ」實際に「纏る」のではない。總じて “at” がつくさうである。次を参考:

(1) He *shot* a bird.

＝彼は鳥を撃ちさめた。

(2) He *shot at* a bird.

＝彼は鳥を狙つて撃つた。

(1) は確かに「撃ちさめた」のだが、(2) は狙つて撃つただけで、果して撃ちさめたか如何か、其邊は疑問である。

— 81 —

(a) He **took** a chair.

(b) Mr. Kasuga **took** the chair.

— 63 —

〔譯文〕

- (い) 彼は椅子に着いた——着席した。
- (ろ) 春日氏が議長になつた。

〔解説〕

(a) の “take a chair” は “take a seat” と同義で「座に着く」「着席する」だが。

(b) の “the chair” は、椅子の意から轉じて「議長席」「會長席」の意となり、それが “take the chair” と Phrase になつて「議長(會長)の席につく」「議長(會長)となる」「議事を開始する」などの意味に用ひられる。

A meeting was held, Baron Naito **in the chair**.

＝内藤男が議長で會が開かれた。

“chair” にはまた大學などの「講座」の意もある。例へば：

(1) He was nominated to **the chair** of philosophy.

＝氏は哲學の講座擔任を命ぜられた。

(2) A **chair** for aeronautics will be established in the University.

＝同大學には航空學の講座が設けらるべし。

(a) They **charged** me **with** a certain task.

(b) They **charged** me **with** theft.

(c) They **charged** me 2 yen **for** a dinner.

(d) They **charged** the calamity **to** my carelessness.

〔譯文〕

- (い) 彼等は私に或る仕事を課した。
- (ろ) 彼等は私に泥棒の罪を負はした。
- (は) 一食で二圓取つた。
- (に) 彼等は其の災難を私のせいにした。

〔解説〕

(a) の “charge ~ with” は「(人に任務などを)負はせる、課する、託する」の意を表はす。従つて「負ふ」「課せられる」は “to be charged with.....” と受身になる。また “charge ~self with” となるさ、「自ら進んで任に當る」の意になる。

(b) の “charge ~ with” は「罪を~に負はせる」「~の罪に問ふ」の意味である。他の phrase に換へれば “accuse ~ of.....” である。此の意味の “charge” はまた次の様にも用ひる。“charge a crime on (against) ~” これに依つて (b) を書換へれば：

They **charged** theft on me.

(c) の “charge ~ for.....” は「人に價を請求する」「拂はせる」「(幾ら)取る」の意。

(d) の “charge to.....” は「(人に).....の罪を歸する」「.....のせいにする」で、他の phrase で云ひ換へれば “imputeto.....” である。

(a) Mr. Ito is **in charge of** our class.

(b) Our class is **in the charge of** Mr. Ito.

〔譯文〕

- (い) 伊藤先生が僕等の級を擔任してゐる。
- (ろ) 僕等の級は伊藤先生が擔任してゐる。

〔解説〕

(a) の “(be) in charge of.....” は主格が「.....を擔任してゐる」の意。これは “have charge of.....” としても同意。

(b) の “(be) in the charge of.....” は主格が「.....の擔任を受けてゐる」の意。冠詞の有無によつて意味が「擔任する」と「擔任される」との様に異なつて来る。(b) を早合點して、「僕等の級が伊藤先生を擔任してゐる」などと譯さぬ様注意。此の場合 “in” の代りに “under” を用ひても宜しい。

- (a) She was **with a child**.
- (b) She was **with child**.

〔譯文〕

- (い) 其の女は子供を連れてゐた。
- (ろ) 其の女は妊娠中であつた。

〔解説〕

(a) の “(be) with a child” は「子供と一緒にゐる」であるが

(b) の様に “(be) with child” と冠詞が入らないと「妊娠してゐる」の意味になる。また “big with child” などとも云ふ。注意すべき事は、假令主格が複数であつても “with children” と複数にならぬ事である、例へば “They are with child” の様に。若し「誰の子を宿してゐる」の様に相手を表はす時は：

She is **with child by a Baron**.

=ある男爵の胤を宿してゐる。

- (a) He married her **of his own choice**.
- (b) You may go or stay **at your own choice**.

〔譯文〕

- (い) 彼は自分が好きでその女と結婚したのだ。
- (ろ) 去るも留まるも君の御随意にし給へ。

〔解説〕

(a) の “of ~s own choice” は「擇り好んで」「自分勝手に」「自分が好きで」の意を表はす。他の phrase に換へれば “of ~s own free will” である。

(b) の “at one's own choice” は「随意に」「己が欲する儘に」「自由に」などの意で、他の phrase に換へれば “at pleasure”; “freely.” また “at liberty” を用ひても同じ意を表はせる。

You are *at liberty* to go or stay.

=You are *free* to go or to stay.

=You may go or stay *at pleasure*.

- (a) I go to church every sunday.
- (b) He went into the church at thirty.

[譯文]

- (い) 僕は日曜毎に教會へ行く。
- (ろ) 彼は三十歳で僧侶になつた。

[解説]

(a) の “go to church” は「教會へ行く」とは譯すものゝ實は教會といふ建物へ行くのでなく「禮拜に行く」とか「祈禱に行く」とかの様に抽象的意味である。若し教會へ人を訪れて行く様な時は「禮拜に行く」のでも「祈禱に行く」のでもないから “go to the church” と冠詞を附けて宜しい。

(b) の “go into the church” の “the church” は「教會」ではなくて、「僧侶職」である。従つて “go into the church” となるは「僧侶職の仲間へ入る」「僧侶になる」の意になる。“go into” の代りに “enter” を用ひてもよい。参考：

He went into (entered) business on finishing the university.

=彼は大學を卒業するに實業界へ入つた。

(a) The fire made a clean sweep of the city.

(b) He made a clean breast of the affair.

[譯文]

- (い) 其の火事は全市を焼拂つた——その火事で全市丸焼けとなつた。
- (ろ) 彼は事情を悉く打明けて懺悔した。

[解説]

(a) の “make a clean sweep of” は「一掃する」の意味で、火事などの場合なら「全部焼拂ふ」、又は人員を解雇する場合なら「總免職」の意味を表はす。

(b) の “make a clean breast of” は「胸中を打明けて懺悔する」の意。

(a) He is clever at mathematics.

(b) He is clever with the pen.

[譯文]

- (い) 彼は數學が上手だ。
- (ろ) 彼は書が上手だ。

[解説]

(a) の “clever” も (b) の “clever” も共に「器用な」「巧みな」の意を表はす形容詞だが、(a) の様に “clever at” となるに次に「事柄」が付き、(b) の様に “clever with” となるに「道具」が伴ふのが普通である。つまり (b) は「筆の使い方が上手」「筆の運び様がうまい」の心持である。次を比較され度し。

He is clever at playing on the piano.

=He is clever with the piano.

=彼はピアノが上手だ。

(a) It is hard to come at the exact truth of the matter.

(b) How did you come by this money?

〔譯文〕

- (い) 事の真相を判然と知るは難し。
- (ろ) 此の金が如何して手に入ったか。

〔解説〕

(a) の “come at” は「……に届かうとする」「……に達しやうとする」「……を捕へようとする」の意味を表はし、裏には「然し出来ない」の意味が含まれてゐる。

First-class men are hard to **come at**.

＝第一流の人物は得難い。

(b) の “come by” は「……が手に入る」「……を得る」の意。他の phrase に換へれば “come in possession of……” である。(b) を書換へれば：

How did you **come in possession of** this money?

— 90 —

(a) He **comes from** Sasayama in the province of Tamba.

(b) He **comes of** a good family.

(c) Your illness **comes of** drinking too much.

〔譯文〕

- (い) 彼は丹波笹山の生れた——生れは丹波の笹山。
- (ろ) 彼は名門の出である——家柄がよい。
- (は) 君の病氣は飲過ぎから來てゐる。

〔解説〕

(a) の “come from” は「……出身」「……生れ」の様に生國を表はす。此の時は常に現在を用ひる事に注意。

What part of the country **do you come from**?

＝お國は何處ですか。

(b) の “come of” は「(何家から)出る」などの様に身分、家柄などを表はすに用ひる。

(c) の “come of” は「……より結果する」「……に歸因する」「……に由來する」の様に原因を表はすに用ひられる。他の Phrase に換へれば “result from” である。(c) を書換へれば：

Your illness **results from** drinking too much.

No good can **come of** illness.

＝遊んでゐては碌な事はない。

— 91 —

(a) He **came home** to his parents.

(b) His words **came home** to my mind.

〔譯文〕

- (い) 彼は昨日兩親の許へ歸宅しました。
- (ろ) 彼の言葉が泌々胸にこたえました。

〔解説〕

(a) の “come home” は云ふ迄も「歸宅する」の意。但し場合に依つて「歸省する」「歸朝(國)する」の意にもなる。

(b) の “come home” は「深くこたへる」「(胸に)こみる」「肝銘する」「影響する」などの意味を表はす。参考：

(1) It **comes home to** our interests

＝それは一身の利害に影響する。

(2) Losses come home to the best of us.

= 損耗は大概の人の身にかかるものだ。

— 92 —

(a) General Araki is **in command of** the army.

(b) The army is **under the command of** General Araki.

〔譯文〕

(い) 荒木大將が其の軍を率ゐてゐる。

(ろ) 其の軍は荒木大將が率ゐてゐる。

〔解説〕

(a) の “(be) in command of” は「……を率ゐてゐる」の意。「率ゐる」は “take command of” である。

(b) の “(be) under the command of” は「……の指揮の下にある」のだから「指揮されてゐる」「率ゐられてゐる」で、(a) の受身の意味を表はすのである。(a) を “command” とすれば (b) は “be commanded by……” である。

— 93 —

(a) They have something **in common with** each other.

(b) He has something **out of the common.**

— 72 —

〔譯文〕

(い) 彼等は互ひに何處か共通點がある。

(ろ) 彼には何處か人並外れた處がある。

〔解説〕

(a) の “in common with” は「……と共通の」「……と似寄つてゐる」などの意を表はす。若し「大いに共通點がある」なら、“to have much in common with” になり、「共通點がない」ならば “to have nothing in common with” となる。

(b) の “out of the common” は「並外れた」「非凡な」の意を表はす adjective phrase で、他の語に換へれば “extraordinary”; “uncommon” である。“in common” が「共通點がある」だから “out of the common” は「共通點がない」意だらうなごさ早合點は禁物。

— 94 —

(a) Don't **keep company** with him.

(b) I **kept him company** to Hibiya.

〔譯文〕

(い) 彼と交際するな。

(ろ) 僕は彼の御附合で日比谷へ行つた。

〔解説〕

(a) を「あん男と會社を經營する勿れ」などと誤譯する人もあるまいと思ふが、保證は出來ぬ。“keep company with” は「……と交際する」「……と附合ふ」意。従つて、「善友と交はる」は “to keep company with good men” であるが、

— 73 —

これには “to keep good company” といふ簡単な言方がある。同様に「悪友と交はる」は “to keep bad company” と云ふ。

(b) の様に “keep ~ company” となるを、「……の御附合で……へ行く」「……へ附合ふ」などの意味になる。此の場合 “keep” の代りに “bear” を用ひても宜しい。

— 95 —

(a) He cried, and I cried **for company**.

(b) He left for America **in company with** his wife.

(c) He insulted me **in company**.

〔譯文〕

(い) 彼が泣いたので、私も御附合に泣いた——貫ひ泣きをした。

(ろ) 彼は夫人同伴米國へ出發した。

(は) 彼は人中で私に耻を搔かせた。

〔解説〕

(a) の “for company” は「お附合ひに……する」「共に……する」の意。

(b) の “in company with” は「……と伴れ立つて」「……と一緒に」で、結局 “with”; “accompanied by” と同じである。参考:

I would go to the world's end **in your company**.
(=with you).

＝お前さんならば何處までも。

(c) の “in company” の “company” は「一座」の意で、

「多勢人のある中で」「満座の中で」などの意味を表はす。

— 96 —

(a) **Compare** the translation **with** the original.

(b) We may **compare** life **to** a voyage.

〔譯文〕

(い) 譯文と原文とを比較して見よ。

(ろ) 人生は航海に譬へつべきものである。

〔解説〕

(a) の “compare ~ with……” は「~を……と比較する」意。併し

(b) の様に “compare ~ to……” となると「~を……に譬へる」の意で、(a) とは少々異ふ。併し往々兩者が同様の意味に用ひられる事があるから絶對的に異るとは云ひかれる。只「比較する」には “compare with” を、「譬へる」には “compare to” を用ひるのが本則と心得て貰ひたい。それが證據には「……と比較して」の意を、“in comparison with……” とも、“in comparison to……” とも云ふから。

— 97 —

(a) You should not **concern** yourself **with** party politics.

(b) I do not **concern** myself **about** other's opinions.

〔譯文〕

- (い) 政黨政治などに手を出すべきでない。
- (ろ) 私は人が如何思はうと、そんな事には無頓着だ。

〔解説〕

(a) “concern” は「關係せしむる」の意で、“concern ~ self with” を熟して「……を事とする」「……に従事する」「……に手を出す」「……に首を突込む」などの意で、他の phrase に換へれば、“meddle with”; “deal with” である。

(b) の “concern” は「心配する」の意で “concern ~ self about” は「……を心配する」「……を氣にかける」「……に頓着する」の意で、前述の “care about” に同じ。次例を参考：

- (1) I am **concerned** for your welfare.
= 君の身の上を案ずる。
- (2) He was deeply **concerned** at the news.
= その報に接して彼は大層心配した。

- (a) The whole thing was done **by concert**.
- (b) They raised their voices **in concert**.

〔譯文〕

- (い) それはみな申し合してした事だ。
- (ろ) 彼等は口を揃へて叫んだ。

〔解説〕

(a) の “by concert” は「申し合して」「示し合して」「相談

づくで」などの意。此の “concert” は「聯合」「致」「合同」の意。

(b) の “concert” は「合唱」の意で、“in concert” を熟して「口を揃へて」「異口同音に」「一齊に」などの意、他の phrase に換へれば “in a chorus”; “in a voice” である。

- (a) I will employ him **on good condition**.
- (b) The eggs arrived **in good condition**.

〔譯文〕

- (い) 私は貴君を好い條件で雇ひませう。
- (ろ) 卵子は悪くならず届いた。

〔解説〕

(a) の “condition” は「條件」の意で、“on good condition” は「好い條件で」の意。尙次例を参考：

- (1) I will consent **on that condition**.
= その條件なら承諾しよう。
- (2) I will accompany you **on condition** that you bear the expenses.
= 君が費用を負擔するといふ條件で同道しよう。

(b) の “condition” は「状態」殊に「健康、保存状態」の意で、“in good condition” を熟して、腐るものなら「腐らずに」、破れる物なら「破れずに」で、つまり「何事もなく」「無事に」の意味である。人間ならば「健康状態にある」の意。序に “(be) in a condition to……” となるを。“be able to” と同じで、

「.....する事が出来る」の意。例：

The ship is **in a condition** to put to sea.

＝其の船は航海に耐へる。

反対は “be out of condition to” である。

— 100 —

(a) I **confided** the secret to him.

(b) The student should **confide in** his teacher.

〔譯文〕

(い) 私は其の秘密を彼に打明けた。

(ろ) 生徒たるものは教師を信任すべきである。

〔解説〕

(a) の “confide..... to” は「(大事な役目などを) 信託する」意味から、「(相手を信用して) 打明ける」の意味に用ひられる。此の “confide” は他動詞。

(b) の “confide” は自動詞で、“confide in” と熟して「...を信任する」「信用する」の意に用ひられる。

— 101 —

(a) The men all agreed **with one consent**.

(b) It was done **by common consent**.

— 78 —

〔譯文〕

(い) 一同は異口同音に賛成した——満場一致。

(ろ) それは相談づくでした事だ。

〔解説〕

(a) の “with one consent” は前述の “in concert”; “in a chorus” などと同意で、「一同揃つて」「異口同音に」の意。

(b) の “by common consent” は前述の “by concert” と同意で、「申し合して」「示し合して」「相談づくで」の意。

— 102 —

(a) Japan **consists of** five main islands.

(b) Happiness **consists in** contentment.

(c) His daily actions do not **consist with** his avowed principles.

〔譯文〕

(い) 日本は五大島より成る。

(ろ) 幸福は満足に在り。

(は) 氏の行動は豫ての主義と一致せぬ。

〔解説〕

(a) の “consist of” は「.....より成る」「.....で出来てゐる」。

(b) の “consist in” は「.....に存す」「.....に在り」などの意。他の phrase に換へれば “lie in” である。

(c) の “consist with” は「.....と一致する」「.....と調和する」「.....と兩立する」「.....に適ふ」などの意。

— 79 —

(a) I want to **consult with** you about the matter.

(b) I must **consult** the doctor about my ears.

〔譯 文〕

(い) 例の件に就き御相談致し度い。

(ろ) 僕は醫者に耳を診て貰はねばならぬ。

〔解 説〕

(a) の “consult” は自動詞で、“with” を伴つて、「……と……の件を相談する」の意。事柄の前には前置詞 “about” を必要とする。

(b) の “consult” は他動詞で、「(専門家の)意見を問ふ」「(醫師などの)診察を乞ふ」「(辯護士などの)鑑定を乞ふ」などの意。それから延いて「(字書などを)参考する、引く」「(時計などを)見る」または「(利益などを)圖る」「(事情などを)酌量する」などの意に用ひられる。次例を参考:

(1) You had better **consult** a dictionary.

=字書を引いた方がよい。

(2) He always **consults** his own convenience only.

=あの人は自分の都合ばかり考へてゐる。

(a) Taro is diligent; **on the contrary** Jiro is idle.

(b) He must be all right, because I know nothing **to the contrary**.

〔譯 文〕

(い) 太郎は勉強家だが、之に反して次郎は怠け者だ。

(ろ) 彼は丈夫だらうよ、別に丈夫でないといふ事を聞かないから。

〔解 説〕

(a) の “on the contrary” は文頭にあつて「(然るに)之に反して」の意を表はす。

(b) の “to the contrary” は文尾にあつて前の句を形容し、「それと反対の」「さうでない」などの意を表はす。

(a) He **contributed** a large sum of money to his alma mater.

(b) The Washington Conference will **contribute** much to the peace of the world.

〔譯 文〕

(い) 氏は多額の金を母校に寄附した。

(ろ) 華府會議は世界の平和に大いに貢献するであらう。

[解 説]

(a) の “contribute” は他動詞で、「寄附する」「寄贈する」。また新聞、雑誌などに「寄書する」意にも用ひられる。

(b) の “contribute” は自動詞で、“to” が附いて「……に貢献する」「……に資する」「……に與つて力ある」などの意を表はす。

“contribute” と誤り易いのが、“attribute” で、これは「……に原因を歸する」「……のせいにする」の意である。

He *attributes* his success *to* good luck.

=彼は成功を幸運のお蔭にしてゐる。

— 106 —

(a) It is the house **on the corner**.

(b) There is a post-box **at the corner** of this street.

(c) He was sitting **in a corner** of the room.

[譯 文]

(い) それは角の家である。

(ろ) 此の街の角に郵便函がある。

(は) 彼は室の隅に坐つてゐた。

[解 説]

(a) の “on the corner” は建物が並んでゐる「角」の意味。

(b) の “at the corner” は街などの「角」の意味。

(c) の “in a corner” は室内などの「隅」の意。今下に圖解すれば：

on the corner	┆ ┆○
at the corner	┆ ┆ ┆○
in corner.	┆ ┆ ┆ ┆○

— 107 —

(a) The punishment should **correspond to** the offence.

(b) The execution never **corresponds with** the conception.

(c) Do you **correspond with** him?

[譯 文]

(い) 刑罰は犯罪に相應すべき筈のもの。

(ろ) 考案と實行とは一致しない。

(は) 君は彼の男と交通しますか。

[解 説]

(a) の “correspond to” は「……に相當する」「……に相應する」の意。次例を參考：

“Hana” **corresponds to** the English “flower.”

=「花」は英語の “flower” に當る。

(b) の “correspond with” は「……に一致する」「……に符合する」の意。

(c) の “correspond to” は「……に文通する」「……と手紙の遣り取りをする」。

— 108 —

(a) He built a house **at a great cost.**

(b) He gained wealth **at the cost** of his honour

〔譯文〕

- (い) 彼は大金を掛けて家を建てた。
(ろ) 彼は名譽を犠牲にして富を得た。

〔解説〕

(a) の “cost” は「價」「費用」の意で、“at a great cost” で、「非常な費用をかけて」「大金をかけて」の意となる。

(b) の “cost” は「價」から轉じて「損失」「犠牲」の意となる。“at the cost of” で「……を犠牲にして」「……を捨てて」の意味となる。他の phrase に換へれば “at the sacrifice (expenditure) of……” である。次例を参考：

I will accomplish my purpose **at any cost.**

＝如何なる犠牲を拂つても —— 萬難を排して目的を貫徹する覺悟。

— 109 —

(a) It **cost** me 10,000 yen to build this house.

(b) It **takes** me three hours to do it.

— 84 —

〔譯文〕

- (い) 此の家を建てるには一萬圓費つた。
(ろ) それをやるには三時間かかります。

〔解説〕

(a) の “cost” は「(金が)幾らかゝる」「(價が)幾らする」などの意で、現在、過去、過去分詞共同じ形。また「勞力」などが「かかる」意にも用ひられる。例へば：

It **cost** me ten years' labour to compile the dictionary.

＝此の辭書を編纂するには十年の勞力を費した。

(b) の “take” は「時間」の「かかる」意にのみ用ひられる。“cost” も “take” も只「かかる」と記憶してゐると兩者を混同する事が多いから注意。

— 110 —

(a) Do you **give credit** to the report?

(b) I **give** you **credit** for more sense.

〔譯文〕

- (い) 君は此の噂を信ずるか。
(ろ) 君はもつと智慧があると思つた——存外阿呆だ。

〔解説〕

(a) の “give credit to” は「……を信用する」「……に信を置く」の意。で、結局 “believe” に相當する。ところが

(b) の様に “give ~ credit for……” となる時、「人に(功能、徳などを)歸する」の意になる。他の phrase に換へれば “to

— 85 —

credit ~ with....."; "attribute.....to ~" である。(b) を書換へれば:

I credited you with more sense.
=I attributed more sense to you.

— 111 —

(a) He has credit with the Minister.
(b) He has the credit of never breaking his promise.

[譯 文]

(い) 彼は大臣に信用がある。
(ろ) 彼は決して破約せぬといふ評判。

[解 説]

(a) の "have credit with....." は "have influence with....." と同意で、「.....の信用がある」「.....の受けがよい」などの意。「.....の信用を失ふ」は、"lose credit with....." である。

Since the late affair he has lost credit with the Minister.

=例の一件以来彼は大臣の信用を失った。

(b) の "credit" は「信用」ではなくて「評判」である。"have the credit of....." となつて、「.....であるといふ評判がある」。これはまた "have a credit for" と云ふ形でもその意に用ひられる。

He has a credit for honesty.

=彼は正直だといふ評判。

— 86 —

[D]

— 112 —

(a) He was sitting in the dark.
(b) Keep him in the dark about the matter.

[譯 文]

(い) 彼は暗闇に坐つてみた。
(ろ) 其の事は彼に明さずにおけ。

[解 説]

(a) の "in the dark" は「くらやみに」の意である事は言を俟たないが。

(b) の "in the dark" は「くらやみ」から轉じて ignorance (不知) の意を表はす。"keep (leave) ~ in the dark" で、「.....を知らさずにおけ」「.....を明かすな」の意。

(1) I am in the dark about the matter.

=その事は私は知りません。

(2) Keep the matter in the dark.

=それを秘密にしておけ。

これの反対、「明らかにする」「曝露する」は "bring to light" である。

— 87 —

(a) **By day** he works at a certain firm,
and *by night* he attends school.

(b) He works **by the day**.

[譯 文]

(い) 彼は晝間はある會社で働き、夜は學校へ通
つてゐる。

(ろ) 彼は一日幾らで働いてゐる——日給取り。

[解 説]

(a) の “by day” は “during the day” と同意で “by
night” (夜間は) に對し「晝間は」の意。

(b) の “by the day” は「一日いくらで」の意。同様に
「一月いくらで」は “by the month”; 「一週いくらで」は “by
the week” である。他の云方に換へれば, “at so much a
day (week; month) である。

(1) He works **by the day**.

=He works *at so much a day*.

(2) He works **by the week**.

=He works *at so much a week*.

(a) **One day** I had a quarrel with him.

(b) **Some day** you will repent of it.

[譯 文]

(い) 或る日私は彼と喧嘩をした。

(ろ) 君は何時かそれを後悔する時があらう。

[解 説]

(a) の “one day” は「或る日」「或る時」で常に過去の事に
用ひる。尤も古文體では「將來」の場合に用ひた事もあるが。

(b) の “some day” は「將來何時か」で常に將來の場合にの
み用ひる。何でもなく様だが誤譯し易いから注意を要する。

(a) He was frozen **to death**.

(b) I am tired **to death**.

(c) The brave soldiers fought **to the
death**.

[譯 文]

(い) 彼は凍え死んだ。

(ろ) 僕は死ぬほど——へとへとに——疲れた。

(は) 勇敢なる軍人は飽くまで戦つた。

[解 説]

(a) の “to death” は「死に至る迄」の意で, “to” は結果
を表はす。書換へれば “be frozen and *and died*” である。

また “to death” の代りに “dead” を用ひてもよい。例:

He was struck **to death** (=dead) by lightning.

=彼は雷にうたれて死んだ。

(b) の “to death” は「死ぬほど……」で、實際に死ぬ譯で

ない。つまり「非常に」を強めて云つたに過ぎないのである。
(c) の “to the death” は “to the last” と同意で「飽くまで」「最後まで」「死ぬまで」の意。

— 116 —

- (a) I must try and **get out of debt**.
(b) It is hard for me to **keep out of debt**.

〔譯文〕

- (い) 何とかして借金をなくなさなきゃならぬ。
(ろ) 借金をせずに居る事は僕には困難だ。

〔解説〕

(a) の “get out of debt” は “get (run) into debt” (借金をこしらへる)の反対で、「借金を失くす」「借金を抜く」「借金を返す」の意。「借金をしてゐる」は “to be in debt” である。
(b) の “keep out of debt” は「借金をせずに居る」の意で、“to be out of debt” (借金がない)の繼續状態である。兩者を往々混同する向もあるから注意を要する。序に次例を参考：

I **am in your debt** to the extent of 100 yen.
=I *owe you* 100 yen.
=僕は君に百圓借金がある。

— 117 —

- (a) I am sorry I must **decline** your kind invitation.
(b) I am determined to **refuse** his request.

— 90 —

〔譯文〕

- (い) 遺憾ながら御招待に應じ兼ねます。
(ろ) 私は彼の要求を拒絶する覺悟だ。

〔解説〕

(a) の “decline” と (b) の “refuse” は略同意ではあるが、前者は先方が好意を以て云つて來た事を「辭退する」「謝絶」する意味であるに反し後者は「拒絶」の意味が強い。次例を比較され度し。

{He **declines** to do so.
=He *says he can not* do so.
{He **refuses** to do so.
=He *says he will not* do so.

(a) (b) 共に “consent” (承諾)の反対には相異なるが、其處には以上の様な區別があるのである。

— 118 —

- (a) He **depends on** his pen for his living.
(b) You may **depend upon** the truth of my statement.
(c) Success **depends on** perseverance.

〔譯文〕

- (い) 彼は一管の筆によつて生計を立てゝゐる。
(ろ) 僕の云ふ事は大丈夫本當——金の脇差。
(は) 成功は忍耐次第だ。

— 91 —

[解 説]

(a) の “depend on” は「……に依頼する」「……に信頼する」「……を頼りこする」。また「何々を……に仰ぐ」と譯して當嵌る場合もある。

The city of Tokyo **depends on** the River Tama for the supply of service water.

＝東京市は用水の供給を多摩川に仰ぐ。

(b) の “depend upon” は「……を信ずる」「……を當てにする」「……を眞當に思ふ」の意。

(c) の “depend on” は「……に由る」「……次第できまる」「……一つ」などの意。尙次例を参考：

(1) My departure **depends on** the weather.

＝私の出発は天氣都合。

(2) It **depends on** circumstances.

＝それは場合による。

— 119 —

(a) Send the papers **by despatch**.

(b) Do your work **with despatch**.

[譯 文]

(い) 此の書類を速達便で送れ。

(ろ) てきぱきと仕事をやれ。

[解 説]

(a) の “despatch” は「飛脚」「速達便」の意で、“by despatch” は「速達で」の意。手紙の封筒などにも “By despatch” と書く。

(b) の “despatch” は「急速」「迅速」で、“with despatch” で “quickly” (大至急に) の意となる。by; with の前置詞に注意。尙「急いで事をする」を、“to use despatch” といふ。

— 120 —

(a) He **died of** consumption.

(b) He **died for** want of food.

(c) He **died for** his country.

(d) Many men are **dying for** that girl.

[譯 文]

(い) 彼は肺病で死んだ。

(ろ) 彼は食物がなくて死んだ——餓死した。

(は) 彼は國の爲めに死んだ。

(に) あの少女に焦れてゐる者が澤山ある。

[解 説]

(a) の “die of” は「……病で死ぬ」の様な場合にも用ひる。尤も其の他の原因で死ぬ場合にも用ひぬ事はない、例へば：

(1) He **died of** hunger.

＝彼は餓死した。

(2) He **died of** old age.

＝彼は老死した。

(3) He **died of** love.

＝彼は焦死にした。

(b) の “die for” は病氣以外の他の原因で死ぬ場合に用ひる。また、“for” の代りに “from”; “with” も用ひられる。

(c) の “die for” は “die for the sake of” で、「……の爲めに死ぬ」の意。

(d) の “dying for” は “anxious for” と同意で、「切望する」「熱望する」「……に焦れる」などの意。此の意味では主として現在分詞の形で用ひられる。参考：

He is **dying to** go abroad.

=He is *anxious to* go abroad.

=彼は切りに洋行したがつてゐる。

— 121 —

(a) Sociology **differs from** socialism.

(b) Customs **differ with** countries.

〔譯文〕

(い) 社會學と社會主義とは異なる。

(ろ) 習慣は國によつて異なる——處變れば品變る。

〔解説〕

(a) の “differ from” は「……と異なる」の意。邦語で「……と異なる」を云ふものだから、往々 “differ with” を書く者があるが、これでは意味が違ふ。

(b) の “differ with” は「……によつて異なる」の意。尙次例を参考：

Tastes **differ with** men.

=趣味は人によつて違ふ。

— 122 —

(a) I had **difficulty in** doing it.

(b) He **made difficulties about** signing.

— 94 —

〔譯文〕

(い) それをやるのに骨が折れた。

(ろ) 面倒臭い事を云つて判を捺さなかつた。

〔解説〕

(a) の “have difficulty in……” は「……するのに骨が折れる」の意で、“have” の代りに “find”; “experience” なども用ひられる。打消「骨が折れない」は “have no difficulty in……” である。

(b) の “difficulty” は “objections” と同意で「異論」「苦情」「文句」。それが、“make difficulties” と熟語になつて「異論を唱へる」「苦情をいふ」「文句を云ふ」などの意。此の意味では複數形で用ひる。但し打消の場合は單數を用ひる。

He **made no difficulty** about it.

=それに就ては別に苦情ははなかつた。

“make” の代りに “raise” も用ひられる。

— 123 —

(a) Oil paintings look to advantage **at a distance**.

(b) I saw a light **in the distance**.

(c) The village lies **at the distance of** two miles.

〔譯文〕

(い) 油繪は少し離れて見るとよく見える。

(ろ) 遙か彼方に一點の燈火が見えた。

— 95 —

(は) その村は二哩離れたところにある。

[解 説]

(a) の “at a distance” は「少し離れて」の意。前置詞と冠詞に注意。「稍少し離れて」ならば “at some distance” となる。

(b) の “in the distance” は「遠く離れて」「遙か遠方に」の意。これも前置詞と冠詞に注意。

(c) の “at the distance of……” は「……哩の距離に」「……哩離れて」など、里程を明瞭に表はす場合に用ひられる。

— 124 —

(a) **How do you do?**

(b) **How is the invalid doing?**

[譯 文]

(い) 如何お暮しですか。

(ろ) 御病人(の経過)は如何ですか。

[解 説]

(a) の “How do you do” は人の動靜を尋ねるに止まる。そして深い意味がある譯でない。従つて、これに答へるには矢張り “How do you do” とやればよい。つまりこれは人が顔を合はした時の形式の挨拶に過ぎないのだ。併し “How are you?” の方は「身體は如何ですか」の様に、少し眞面目な問であるから、これに答へるには “Thank you, I am quite well” などと答へるがよい。

(b) “How is……doing” は「病人の経過」「商賣の景況」などを問ふ形である。

— 96 —

How is the business doing?

=御商賣は如何です。

It is **doing very well.**

=大繁昌です。

— 125 —

(a) I **have done with** the paper.

(b) Do your task, and **be done with** it.

(c) Let us **do away with** all ceremony.

[譯 文]

(い) もう新聞はあきました——用済み。

(ろ) さつさと仕事を遣つてしまひなさい。

(は) 鹿爪らしい事は止ませう——無禮講で行きませう。

[解 説]

(a) の “have done with” は事物ならば「用済み」、人ならば「もう用がない」の意。

I **have done with** you for the future.

=君にはもう之から用はない(絶交)。

(b) の “be done with” は「……を済ます」「……を片附ける」の意。つまり “finish” と考へればよい。

I wish to **be done with** my English.

=英語を(早く)片附けて了ひ度い。

(c) の “do away with” は「……を廢する」「……を止める」「……を棄てる」の意。

— 97 —

(a) You **will do well to** keep silent.
 (b) He will never **do well**.

[譯文]

- (い) 君は黙つてゐた方がいいよ。
 (ろ) 彼は出世は出来ぬ。

[解説]

(a) の “will do well to.....” は “had better” と同意で「.....した方がいい」の意。(a) を書直せば

You *had better* keep silent.

(b) の “do well” は「出世する」「役に立つ」などの意。これは “a never-do-well” の様な名詞になつて「やくざ者」の意を表はす。

(a) I stammer sometimes—**So do I**.
 (b) Do you stammer sometimes?—**So I do**.

[譯文]

- (い) 僕は時々食べるよ—僕も食べるよ。
 (ろ) 君は時々食べるかね—あゝ食べるよ。

[解説]

(a) の “so do I” は “I also stammer” の意で “do” は

“stammer” の代動詞。

(b) の “so I do” は “Yes, I stammer” の意で “do” が “stammer” の代動詞である事は (a) と同じであるが、唯語の位置に依つてかうした差異が出来るのである。尙二三の例を示せば：

A.—I am hungry. B.—**So am I**.

=甲.—僕は腹が空つた。乙.—僕も腹が空つた。

A.—Are you hungry? B.—**So I am**.

=甲.—君は腹が空つたか。乙.—うむ空つた。

(a) I **doubt if** he is honest.
 (b) I **suspect that** he is a thief.

[譯文]

- (い) 私は彼の正直を疑ふ—正直で無と思ふ。
 (ろ) 私は彼を泥棒だと思ふ。

[解説]

(a) の “doubt” は「(であるか如何かを)疑ふ」「.....でないと思ふ」「.....とは信じられぬ」の意。而してこれは元來疑問の意が含まれて居る故接続詞としては “if”; “whether”; “what” などが伴ふ。尤も “do not doubt” と打消になれば、結局 “believe” であるから、之に續く接続詞は “that” である。

I **do not doubt** (but) **that** you are honest.

=君の正直な事は疑はぬ。

併し打消の時は、現今の英語では寧ろ “have no doubt” の形が用ひられてゐる。即ち

I **have no doubt that** you are honest.

(b) の “suspect” は「……ではないかと疑ふ」「……だと思ふ」「……くさい」の意である。(a) (b) 共に「疑ふ」とは譯すものの、(a) は「……でないと思ふ」「……だと思ふ」の様な差異があるのである。(b) の方は「嫌疑」である。

— 129 —

- (a) I have **five dozen** of eggs.
(b) I have **dozens** of fresh eggs.

〔譯文〕

- (い) 私は卵を五打持つてゐます。
(ろ) 私は新らしい卵を何打といふほど澤山持つてゐます。

〔解説〕

“dozen” といふ語は其の前に附く數詞に依つて變化しない、即ち「一打」でも “a dozen”, 「二打」でも “two dozen” の様に。併し唯漠然と「何打といふほど澤山」の意を表す時には “dozens” と複數に用ひられる。此の場合は “numbers of ……” の意味である。

He eats eggs **by dozens**.
=彼は何打といふほど卵を食べる。

— 130 —

- (a) He **drinks much**, and yet he never gets beastly drunk.
(b) This wine **drinks well** for its price.

— 100 —

〔譯文〕

- (い) 彼は随分酒を飲むには飲むが、それで決して泥酔はしない。
(ろ) 此の酒は値段の割にはよく飲める。

〔解説〕

(a) の “drink much” は「澤山酒を飲む」で別に外に意味があるわけではないが、

(b) の “drink well” の “drink” は「飲む」ではなくて受身の意味で「飲める」である。斯様な例は他の動詞にもある。例へば：

- (1) This cake *eats well*.
=此の菓子はおいしく食へる。
(2) The house is *building*.
=その家は建築中。
(3) This novel *sells well*.
=此の小説はよく賣れる。

— 131 —

- (a) Each man should **do his duty**.
(b) He **did duty** as a go-between.
(c) The greater **does duty for** the lesser.

〔譯文〕

- (い) 各人は自己の本分を盡すべきである。
(ろ) 彼は仲人役を勤めた。
(は) 大は小の代りになる——大は小を兼ねる。

— 101 —

[解 説]

(a) の “do ~'s duty” は「……の本分を果す」誤譯の仕様はない筈。

(b) の “duty” は「役目」「職」の意で、“do duty as” と熟して「……さしての役目を果す」「……の役目を勤める」の意味に用ひられる。云ひ換へれば “act as……” である。(b) を書換へれば：

He acted as a go-between.

(c) の “do duty for” は「……の代りを勤める」「……の代用となる」の意で、他の phrase に換へれば “serve for” である。

This room does duty for my study.

=This room serves for my study.

=此の室は書齋の代りになる。

[E]

- 132 -

(a) I would give my ears to see him.

(b) Don't give ear to idle talks.

[譯 文]

(い) 彼に會へるなら何でも遣る。

(ろ) 下らぬ話に耳を傾けるな。

[解 説]

(a) の “(would) give my ears” は「(若し……出来たら)耳でも何でもやる」で、これは結局 “I am anxious to see him” (會ひ度くて仕方がない) の意を表はすのである。“my ears” の代りに “the whole world” などとも言ふ。特に「耳」と言つたのは、耳を人にやつては極めて不便だが、それでも彼に會へると云ふなら、それほど大事な耳でも與へて苦しくないの意なのである。

(b) の “give ear to” は「……に耳を傾ける」「……に耳を貸す」で、つまり “listen to” と同意である。

- 133 -

(a) Various races of men live on the earth.

(b) Mt. Everest is the highest mountain on earth.

〔譯 文〕

- (い) 色々な人種が地球上に生息してゐる。
- (ろ) エヴェレスト山は世界一の高山である。

〔解 説〕

(a) の “on the earth” は「地球上に」の意で格別問題とすべき所はないが、

(b) の様に “on earth” となるを、「地球上」といふ事には大して重きを置かず、最上級を強める役目を果すに用ひられる。「世界一」の様な場合である。またこれは疑問を強めるにも用ひられる。例へば：

- (1) *Who on earth* are you?
=一體貴方は誰ですか。
- (2) *What on earth* does he mean?
=一體如何いふ積りなのだらう。
- (3) *Why on earth* does he behave so?
=一體何故彼はさうするのか。

(a) He lives **at his ease** with a snug fortune.

(b) I feel **at ease** about that matter.

(c) It can be done **with ease**.

〔譯 文〕

- (い) 彼は相當の財産があつて安樂に暮らしてゐる。
- (ろ) 其の件に就ては安心してゐます。

- (は) それは雑作なく出来る。

〔解 説〕

(a) の “ease” は「氣樂」「安樂」の意で、“at one's ease” と熟して「氣樂に」「安樂に」などの意となる。

(b) の “ease” は「安心」「安堵」の意で、“at ease” と熟して「安心してゐる」の意を表はす。尙次例を参考：

- (1) You may **set your heart at ease**.

=御安心あつて然るべし。

- (2) I am **ill at ease** about it.

=その事が不安心です。

(c) の “with ease” は「容易に」「雑作なく」の意で，“easily” なる副詞と同意。

(a) He wouldn't **take it easily**.

(b) Don't be so impatient; **take it easy**.

〔譯 文〕

- (い) 彼は仲々それを取らうとしなかつた。
- (ろ) そんなに齷齪しないで呑氣にし給へ。

〔解 説〕

(a) の “take easily” は普通の「容易に取る」の意だが、

(b) の “take it easy” は「呑氣に構へる」「くよくよしない」の意。此の “easy” は「容易なる」に非ずにして「呑氣なる」「緩漫なる」「寛大なる」の意の形容詞。“it” は別に意味はない。“take it easy” で一つの熟語を作つてゐる。反對は “take things serious.”

He takes things easy.

＝彼は物事を呑気に考へる——樂觀的。

— 136 —

(a) The medicine **took effect**.

(b) When is the new rule to **take effect**?

〔譯文〕

(い) 薬が利いた。

(ろ) 新規則は何時から実施になりますか。

〔解説〕

(a) の “take effect” は「(薬などが)效を奏する」「利く」, 「(弾などが)命中する」などの意で, “effect” は「効果」「實效」「利目」の意。次例を参考:

(1) My words **had effect** on him.

＝私のいつた事が彼に利目があつた。

(2) The ball **took effect**.

＝弾丸が命中した。

(3) Wine **has no effect** on him.

＝酒を飲ましても彼は平氣(酔はぬ)。

(b) の “effect” は「効果」から轉じて「實行」「實施」の意。同じく “take effect” の形で「實施になる」「勵行される」の意。次例を参考:

(1) I shall not fail to **give effect** to my promise.

＝約束は必ず實行します。

(2) The law is **in [full] effect**.

＝其の法律は實施されてゐる。

(3) I couldn't **carry my design into effect**.

— 106 —

＝私は目的を實行する事が出来なかつた。

— 137 —

(a) He **embarked on** the Shumyo-maru for America.

(b) He **embarked in (upon)** a new enterprise.

〔譯文〕

(い) 彼は米國へ向けて春洋丸へ乗込んだ。

(ろ) 彼は新事業を始めた。

〔解説〕

“embark” は元來 em = in, bark = ship で「乗船させる」の意の他動詞であるが。

(a) は其の自動詞で前置詞 “on” が伴つて「……に乗船する」の意となる。

(b) は轉じて「……を開始する」の意に用ひられる。恰も邦語で「乗り出した船で後へはひけぬ」などいふに當る。此の意味では前置詞は “in” でも “on (upon)” でもよい。

— 138 —

(a) He died **at the end** of last month.

(b) He will come to me **in the end**.

(c) He came to me **at last**.

(d) He wandered in the woods for five days **on end**.

— 107 —

〔譯 文〕

- (い) 彼は先月の終りに死にました。
(ろ) 彼は終ひには私の所へ来るでせう。
(は) 彼は到頭私の處へやつて来た。
(に) 彼は五日間續けて森林を彷徨うた。

〔解 説〕

(a) の “at the end of……” は「……の終りに」の意味。
“at the beginning (middle) of……” 「……の始(中頃)に」に對する。

(b) の “in the end” は「結局は」「終ひには」の意。

(c) の “at last” は (b) と混同し易いが、これは “at first” に對し「(始めは……だが)到頭終ひには」の意で、多く過去の事柄に用ひられる。

(d) の “on end” は「續けて」「打通しに」などの意で、之に代るべき語は “at a stretch”; “running”; “successively” などである。

— 139 —

- (a) The expedition **ended with** his death.
(b) He **ended by** becoming rich.
(c) The attempt **ended in** nothing.

〔譯 文〕

- (い) 遠征は彼が死ぬと同時に止んだ。
(ろ) 彼は終ひに非常な金持になつた。
(は) 其の企畫は失敗に歸した。

〔解 説〕

(a) の “end with” は「……と同時に終る」「……で終る」の意。

The history *begins with* the Tairas and **ends with** the Tokugawas.

＝その史書は平氏より始まり徳川氏で終つてゐる。

(b) の “end by” は「……する事によつて終る」「終りは……になる」の意で、“by” の次には gerund が伴ふのが例である。

(b) は書直せば：

He became rich *in the end*.

(c) の “end in” は「……の結果に終る」「結局……になる」。「……に歸する」の意。

Extravagance **ends in** want.

＝贅澤の結果は食ふや食はず。

— 140 —

- (a) She is **engaged to** a naval officer.
(b) He is **engaged in** literary work.
(c) I am **engaged on** a new work.
(d) My father is **engaged with** the gardener.

〔譯 文〕

- (い) 彼女はさる海軍將校と婚約がある。
(ろ) 彼は著作業に従事してゐる。
(は) 彼は新著作に着手してゐる。
(に) 父は植木屋と用談して居ります。

〔解説〕

此處に擧げた“(be) engaged”は何れも“engage”の過去分詞で、前置詞に依つて夫々意味が異つて來るのである。

(a) の“(be) engaged to”は「……と婚約がある」の意で、“engage ~self to” (……と婚約を結ぶ) の passive meaning である。

She engaged herself to Mr. —
=She was engaged to Mr. —

(b) の“(be) engaged in”は「……に従事してゐる」「……をしてゐる」の意で、“engage ~self in” の passive である。だから (b) を書改めれば：

He has engaged himself in literary work.

(c) の“(be) engaged on”は「……に着手してゐる」の意で、他の phrase に換へれば、“have……in hand” (c) を書改めれば：

I have a new work in hand.

(d) の“(be) engaged with”は「……と話してゐる」「……に用がある」の意。

— 141 —

(a) I have engaged to do the work within a week.

(b) My brother intends to engage in business shortly.

(c) I can not engage for his honesty.

— 110 —

〔譯文〕

- (い) 私は其の仕事を一週間以内にやる事を引受けた。
- (ろ) 私の弟は近々實業に従事する積りでゐます。
- (は) 私は彼の正直を保證は出来ません。

〔解説〕

今度の“engage”は自動詞である。先づ

(a) の“engage”は「約束する」「引受ける」の意味で、これには不定法が伴ふ。

(b) の“engage in”は「……に従事する」「……に取掛る」「……を始める」の意。

(c) の“engage for”は「……を保證する」「……を請合ふ」の意、之に代るべき phrase は“answer for”; “vouch for” などである。

— 142 —

(a) I saw a man enter the house.

(b) I entered into conversation with him.

(c) He entered upon a political career.

〔譯文〕

- (い) 人が其の家へ這入るのを見かけた。
- (ろ) 私はある西洋人と話を始めた。
- (い) 彼は政治的生涯に乗出した。

— 111 —

〔解 説〕

(a) の “enter” は他動詞で、「……へ入るの」意。ところが此の意味に “enter into” とする人が非常に多い。恐らく「……へ」に囚はれての事だらうと思ふが注意すべきである。“into” が附く意味が異なる。つまり実際に「這入る」場合には他動詞の “enter” を用ひるのである。

(b) の “enter into” は抽象的に「……に入る」の様な意味に用ひられる。例へば: enter into the body (肉體に入込む); enter into a matter (物事に深入りする); enter into children's sports (子供の遊戯の中へ交る); それから轉じて「……を始める」の意味に用ひられる。

(c) の “enter upon (on)” は「……に着手する」「……をやり始める」意。

— 143 —

- (a) He **entered at** the door.
 (b) The robber **entered by** the skylight.

〔譯 文〕

- (い) 彼は入口から這入つた。
 (ろ) 泥棒は天窓から這入つた。

〔解 説〕

(a) の “enter at” は人の當然出入りする處から這るに用ひる。邦語では「……から入る」といふので、それに囚はれ “enter from” とせぬ様に注意。

(b) の “enter by” は通常人の出入りせぬ處、特別の方法で這入る場合に用ひられる。

— 144 —

- (a) I **envy you** your success.
 (b) I am **envious of** your success.
 (c) Yours is an **enviable** position.

〔譯 文〕

- (い) 僕は君の成功を羨む。
 (ろ) 僕は君の成功が妬ましい。
 (は) 君の地位は羨ましい。

〔解 説〕

(a) の “envy” は「羨む」の意で、これは所謂 Dative Verb (授與動詞) の一つで、object を二つ、即ち double object を必要とする。“you”; と “your success” とがそれである。

(b) の “(be) envious of” は「羨ましい」を通り越して「妬ましい」の意。元來 “envy” には「嫉む」意があるのだが、さればといつて、“I envy your success” とするのは普通でなく、此の意味の時は區別の爲め特に “be envious of” の形を取るのである。

(c) の “enviable” は同じく「羨ましい」でも「人」を形容するのでなく「事柄」を形容するのである。次の比較を参考:

Yours is an **enviable position**.
 =I **envy you your position**.

— 145 —

- (a) In size Japan is **equal to** France.
 (b) He is **equal to** almost any trial.

〔譯文〕

- (い) 大いさに於て日本は佛國に匹敵する。
- (ろ) 彼は殆んど如何なる困難にも耐へ得る。

〔解説〕

(a) の “(be) equal to” は「……に等しい」「……に匹敵する」「……に副ふ」などの意。

- (1) Two and two is **equal to** four.
=二と二は四に等しい。
- (2) No man's fortune was ever **equal to** his desire.
=己が身分が慾望に副つた人ある例がない。
- (3) Each of them was **equal to** ten men.
=各々の者が十人に比敵した——一騎當千。

(b) の “(be) equal to” は轉じて「……に堪へる」の意。次例を参考：

- (1) A great man is **equal to** any occasion
=偉人は如何なる事に遭遇しても驚かぬ。
- (2) He is **equal to** the task.
=彼はその仕事に堪へる——その仕事をやれる。

(a) **If I were rich, I would not work.**
(b) **Even if I were rich, I would work.**

〔譯文〕

- (い) 若しも僕が金持だつたら働かない。
- (ろ) 假令金持でも僕は働く。

〔解説〕

(a) の “If I were rich” は「(實は金持ちやないが)若し假りに金持だつたら」の意。

(b) の “Even if I were rich” は「(金持ちや勿論ないが)假りに金持であるにしても」の意。“even if” は “even though” としても同じこと。兎に角此の接續詞は普通の反意假設条件と區別すべき強意假設文を作るのである。

(a) Have you **ever** been abroad?
(b) I have **ever** been thinking of him.

〔譯文〕

- (い) 君は(これ迄)洋行した事がありますか。
- (ろ) 私は絶えず彼の人の事を思つてゐる——片時も忘れぬ。

〔解説〕

(a) “Any” が物の「有るか」「無いか」を尋ねる不定疑問詞である如く，“ever” は爲す事の「あるか」「無いか」を尋ねる不定疑問詞である。而して其の用法は “Any” と同じく疑問、打消、條件に用ひられる。(a) は其の中の疑問の場合である。尙他の例を示せば：

- (1) If you should **ever** come up this way, do not fail to look in.
=此方の方へ御出での節は是非お立寄り下さい。
- (2) **No man ever** returned from thence.
=其處から歸つた人は曾てない。

(3) He is the **greatest scholar ever lived.**

＝あんな偉い学者は古今無類だ。

(1) は条件、(2) は打消、(3) は一見肯定の様だが裏に “never” の意を含んでゐる。

(b) の場合の様に “ever” が純然たる肯定文に用ひられた場合には、前述の意味とは異り、「何時も」「必ず」「始終」の意である。(a) の意味で “ever” を肯定文に用ひる人が非常に多いから特に警戒を要する。

— 148 —

(a) **Every** man can **not** be a poet.

(b) **Any** one can **not** buy contentment.

〔譯 文〕

(い) 誰も彼もが詩人にはなれぬ——詩人は極めて少数。

(ろ) 誰れでも満足を購入することは出来ない。

〔解 説〕

(a) の “every” は「どれもこれも」「誰も彼も」の様に總括的の意で、これに打消語が伴ふと、「どれもこれもさいふ譯でない」「誰も彼もさいふ譯でない」の意で、裏には「極めて少数が……である」さいふ意味を含んで居るのである。だから (a) を書直せば：

Very few men can be a poet.

さなるのである。

(b) の “any” は「どれでも一つ」「誰でも一人!」の意で、それに打消語が伴ふと「一つさして……でない」「誰一人……ではな

— 116 —

い」の意で、結局全部の打消になるのである。(b) を書換へれば：

No one can buy contentment.

さなる。“every man” も “any man” も無差別的に「誰でも」と譯すと誤譯が起るから注意。

— 149 —

(a) We have had an **examination in** English to-day.

(b) It has gone through the **examination of** the authorities.

〔譯 文〕

(い) 今日英語の試験があつた。

(ろ) それは當局の検査を経たものです。

〔解 説〕

(a) 「英語の試験」などいふ場合に初學者は動もすれば “an examination of English” とやるが、これでは「英語を試験する事」又は「英語が……を試験する事」になる。須らく “examination in English.” とせねばならぬ。それが證據には「英語を試験される」を譯すさしたら如何なる、“to be examined in English” であらう。従つて名詞の場合も “examination in English” であらねばならぬ。

(b) の “examination of” は「……が……を試験する」意である。これを動詞を用ひて書直せば：

It has been examined by the authorities.

さなるのである。

— 117 —

- (a) He has **no** clothing **except** a loincloth.
 (b) He is **naked** **except for** a loincloth.
 (c) He has a few friends **besides** me.

〔譯 文〕

- (い) 彼は禪の外には何も身に着けてゐない。
 (ろ) 彼は禪を締めて居る丈で丸裸。
 (は) 彼は私の外にまだ友達が多少ある。

〔解 説〕

(a) の “except” は「除く」の意の動詞から轉化した前置詞で、「……を除けば(皆)」「……の外には(なし)」などの意味である。そして此の場合は “no clothing” の様に、打消語が伴ふのが普通である。ところが、

(b) の様に、前の打消の代りに、即ち “has no clothing” の代りに同意の “naked” を用ひれば “except” が “except for” となるのである。尙次例を参考：

There is *no one* in the house **except** the keeper.
 =The house is *deserted* **except for** the keeper.
 =其の家には番人があるだけで明家同然。

- (a) **Excuse** me **for** interrupting you.
 (b) It is no use trying to **excuse** yourself **from** the crime.
 (c) He **excused** himself **from** the task.

〔譯 文〕

- (い) 御邪魔をして相済みません。
 (ろ) 言逃れをしようとしても駄目だ (から止せ)。
 (は) その仕事は御免を蒙ると彼は断つた。

〔解 説〕

(a) の excuse ~ “for……” は「……の罪を赦す」「恕する」「勘弁する」の意。

(b) の “excuse~from……” は「……の辯護をする」「……の言譯をする」「……を辯解する」の意。

(c) の “excuse ~ from……” は更に轉じて「……を免除する」の意味になる。これはまた受身の形でも用ひられる。例へば：

- (1) I **was excused from** the military conscription.
 =私は徴兵を免除された。
 (2) He **was excused from** the tax.
 =彼は粗税を免ぜられた。

- (a) I **expect to succeed** this time.
 (b) I **intend to sit for** the examination.

〔譯 文〕

- (い) 今度は成功するつもりである。
 (ろ) 私はその試験を受ける積りだ。

〔解 説〕

(a) の “expect to” は「……を豫期する」「……のつもり」

「……だと思ふ」の意で、いひ代へれば “I hope I shall……” である。

(b) の “intend to” は「……するつもり」「……しようと思ふ」で、書換へれば、“I think I will……” である。邦語の方から行けば何れも「……と思ふ」「……のつもり」だが、此の二つには相異がある。(a) の方は全然「豫想」だから、其次には無意志動詞が伴ひ、(b) の方は主格の「意志」を示すのだから次に意志動詞が伴ふのである。今 (a) (b) に助動詞を用ひて書直せば：

(a) I hope I shall succeed this time.

(b) I think I will sit for the examination.

— 153 —

(a) He **has an eye for** the beautiful.

(b) He **has an eye to** the position.

(c) You must **keep an eye on** him.

〔譯 文〕

(い) 彼は美を見る眼がある——審美眼を具へてゐる。

(ろ) 彼は其の地位に色氣がある。

(は) 君は絶えず彼を監視せねばならぬ。

〔解 説〕

(a) の “have an eye for” は「……を見る眼がある」「……に對する眼識がある」の意。(“the beautiful” は “beauty” と同意。) 類例に次の様なものがある。

He has an ear for music.

—彼には音楽を聞く耳がある。

(b) の “have an eye to” は「……に眼を着けてゐる」「……に野心がある」「……を狙つてゐる」などの意。

(c) の “keep (have) an eye on” は「……に注目する」「……に眼を放さぬ」で、警戒の意が含まれてゐる。

[F]

— 154 —

- (a) He praised me **to my face**.
 (b) If you say so, she will laugh **in your face**.

[譯 文]

- (い) 彼は私の面前で私を褒めた。
 (ろ) そんな事を云ふと、彼の女は貴君の面前も
 憚らず笑ふでせうよ。

[解 説]

(a) の “to one's face” は「……の面前で」「……のある前で」の意。和文英譯の際初學者は動もすれば「面前で」を “before one's face” で譯すが before でなく to である事に注意。此の反對「蔭で」は “behind one's back” である。

(b) の “in one's face” 又は “in the face of” は「……の前も憚らず」「……にも拘らず」「……を物ともせず」などの意。次例を参考：

- (1) He denies the guilt **in the face of** all these glaring facts.
 = 此れほど明白な事實があるにも拘らず彼は罪を否定してゐる。
 (2) He did such cruel things **in the face of** the world.
 = 彼は世間も憚らずこんな残酷な事をした。

— 122 —

- (3) They marched **in the face of** the strong wind.
 = 彼等は烈風を物ともせず行進した。

— 155 —

- (a) He is spoken of as a great scholar, **and, in fact**, he is.
 (b) He is spoken of as a great scholar, **but, in point of fact**, he is not so.

[譯 文]

- (い) 彼は世間から大學者だと云はれてゐるが、
 また實際大學者だ。
 (ろ) 彼は世間から大學者だと云はれてゐるが、
 實際はさうでない。

[解 説]

(a) の “in fact” は「また實際……である」の意で、通常肯定に用ひる。

(b) の “in point of fact” は「(併し)實際は」の意で、通常否定に伴ふ。他の phrase に換へれば “in reality” である。

— 156 —

- (a) He **failed in** the examination.
 (b) He **failed to** accomplish his purpose.
 (c) He **failed of** his reward.

— 123 —

〔譯 文〕

- (い) 彼は試験に落第した。
- (ろ) 彼は目的を貫徹し兼ねた。
- (は) 彼は褒美を得損つた。

〔解 説〕

(a) の “fail in” は “succeed in” の反対で「……に失敗す」
 「……を誤まる」「……を遣り損ふ」の意。

(b) の “fail to” は「……出来ぬ」「……し兼ねる」で “manage to” (何とか工夫してやる) に對し “can not” の意を示す。「……するべく失敗した」などと譯さぬ様注意。従つて “never fail to”; “not fail to” となれば「必ず……する」「……する事を怠らない」の意になる。

I shall **not fail to** do so.

=I shall *certainly* do so.

=必ずさう致します。

(c) の “fail of” は「……を得損ふ」の意。次例を参考：

Perseverance never **fails of** its reward.

=忍耐には必ず其の賞あり。

- (a) I am **familiar with** him.
- (b) He is **familiar with** things American.
- (c) His name is **familiar to** us Japanese.

〔譯 文〕

- (い) 私は彼の方と親しくしてゐます。

- (ろ) 氏は米國の事情に通じてゐる。
- (は) 氏の名前は吾々日本人によく知られてゐる。

〔解 説〕

(a) の “(be) familiar with” は「……と親しい」「……と心安い」「……と昵懇」の意。つまり “(be) intimate with” “(be) on good terms with” などと同意。

(b) の “(be) familiar with” は「……を熟知してゐる」「……に通曉してゐる」の意、他の phrase に換へれば “(be) well acquainted with” である。

(c) の “(be) familiar to” は “strange to” の反対で、「……によく知られてゐる」で、(b) の主語と目的を轉換すると此の phrase が必要になる。例へば：

We Japanese are familiar with his name.

=*His name is familiar to us Japanese.*

- (a) She is **in the family way**.
- (b) Let us do it **in a family way**.

〔譯 文〕

- (い) 彼の女は妊娠してゐる。
- (ろ) それは内輪同志でやらうぢやないか。

〔解 説〕

(a) の “(be) in the family way” は「妊娠してゐる」の意。露骨にいへば “(be) with child” であるのを婉曲にかういふの

である。また“(be) in an interesting condition”さもいふ。如何にも樂隊腹を前へ突出して歩く所などは「興味ある状態」ではある。

(b) の “in a family way” は「他人入らずの内輪同志で(遠慮なく)」の意。

— 159 —

(a) He is a man of family.

(b) He is a family man.

〔譯文〕

(い) 彼は家柄の好い人である。

(ろ) 彼は家庭のある人だ——世帯持。

〔解説〕

(a) の “family” は「家柄」「名門」「門閥」などの意で、“a man of family” といへば「名門の人」「家柄の好い人」の意である。family の前へ “good” さか “noble” などを入れたのと同じ事。

(b) の “a family man” は「家族のある人」「世帯持」で、所謂「家庭の人」である。慌てるさ混同しさうな代物である。

— 160 —

(a) Nikko is famous for its maple-leaves.

(b) He is notorious for his murder.

〔譯文〕

(い) 日光は紅葉で有名だ。

— 126 —

(ろ) 彼は殺人犯で有名だ。

〔解説〕

(a) の “famous for” は「……で有名」「……で名高い」の意で、常に「よい事」で有名な場合に用ひられる。併し之に反し

(b) の “notorious for” は同じく「有名」ではあるが、此の方は概して「悪い事」で有名な場合に用ひられる。従つて「有名な掏摸」などいふ場合にも “famous pickpocket” ではなくて “notorious pickpocket” である。次例を参考：

The ship is notorious for her ill luck.

=その船は不運で有名だ。

— 161 —

(a) I went to Kobe by ship.

(b) I went as far as Kobe by ship, and the rest of the way by train.

〔譯文〕

(い) 私は船で神戸へ行つた。

(ろ) 私は神戸までは船で行つて、あとは汽車で旅をした。

〔解説〕

(a) の “to” は到着地点を示す。だから “went to Kobe” といへば神戸が目的地である事を示す。

(b) の “as far as” は「……までは」の意で、“as far as Kobe” といへば、神戸が目的地でなく、目的地は外にあるのである。その目的地へ行くまで「……までは……」の様な意味を

— 127 —

表はす。次例を参考：

In order to climb Mt. Fuji, you had better go as far as Gotemba by train, and then take a bus to Subashiri.

＝富士へ登るには御殿場まで汽車で行きそれから馬車で須走へ行くがよい。

— 162 —

- (a) The boy swims **after the fashion** of dogs.
(b) He has a rough manner, but he is kind **after a fashion**.

〔譯文〕

- (い) 其の子供は犬の様な泳ぎ方をする。
(ろ) 彼は亂暴だが、あれでも親切な處がある。

〔解説〕

(a) の “after the fashion” は「……の真似をして」「……の様に」「……の流儀で」の意味つまり “like” である。此の “fashion” は「型」「恰好」「流」「風」などの意。だから “after ~s own fashion” は「自己流で」の意になる。

(b) の “after a fashion” は, “in a manner”; “in a sort”; “in a sense” などと同義で、「あれでも(多少は)」「一種の……」の意。

He is a poet **after a fashion**.

＝彼はあれでも詩人だ。

— 163 —

- (a) This kind of hat is now **in fashion**.
(b) Wrestling is now much **in vogue**.
(c) Cholera is now **prevalent** in Tokyo.
(d) He is **in the fashion**.

〔譯文〕

- (い) 此の種の帽子が今流行してゐます。
(ろ) 角力は目下大いに流行してゐる。
(は) 虎列拉が目下東京に流行してゐる。
(に) 彼は上流の事情に通じてゐる。

〔解説〕

(a) の “(be) in fashion” は「服装」などの流行を意味する。反対の「すたれてゐる」は “(be) out of fashion.” 「病氣」などの流行に用ひたらそれこそ滑稽千萬。いくら流行好きの日本人でもコレラなどが “in fashion” では助かるまい。

(b) の “(be) in vogue” は運動、遊戯など事柄の流行に用ひられる。尤も、此の場合前の “in fashion” も用ひられぬことはない。

(c) の “(be) prevalent” は「病氣」「思想」などの「流行」「漫延」「普及」を示す。これは “be prevailing” としても同意。

(d) の “fashion” は「流行」から轉じて「上流の風習」の意で, “be in the fashion” と熟して「上流の事情に通じてゐる」の意を表はす。

(a) He is a **man of fashion**.

(b) He is a **fashionable man**.

〔譯文〕

(い) 彼は上流の人である。

(ろ) 彼は流行を逐ふ人——ハイカラ男。

〔解説〕

(a) の “fashion” は「流行」ではなく「上流社会」の意、従つて “a man of fashion” は「上流の人」で、「流行の人」ではない。

(b) の “fashionable” は「流行を逐ふ(人)」の意。(a) (b) は誤譯し易いから注意を要する。

(a) He **finds fault with** me constantly.

(b) He **finds the faults of** others.

〔譯文〕

(い) 彼は絶えず私の小言ばかり云つてゐる。

(ろ) 彼は人のあらを探す——みくじらを拾ふ。

〔解説〕

(a) の “find fault with.....” は「.....を咎める」「.....を非難する」「.....を是非する」「.....を小言云ふ」の意。

(1) He **finds fault with** everything I do.

＝僕にする事爲すこと皆けなす。

(2) The Government has been much **found fault with** for the mismanagement.

＝政府は失政問題で大分非難された。

(3) A bad workman will **find fault with** his tools.

＝下手な職人は兎角道具に難癖をつけるものだ。

(b) の “find the faults of.....” は「.....の穴を探す」「.....のあらさがしをやる」の意。

(a) He is **in favour with** his master.

(b) I am **in favour of** a reform.

〔譯文〕

(い) 彼奴は主人の御氣に入つてゐる。

(ろ) 私は改革に賛成する。

〔解説〕

(a) の “(be) in favour with.....” は「.....の氣に入られてゐる」「.....の寵愛を受けてゐる」で、“favour” は「恩寵」「愛顧」「引立」「人望」の意。反対の「氣に入られない」「不入望」は “(be) out of favour with.....” である。(a) はまた次の様に書換へる事も出来る。

He is a favourite of his master.

＝He is in his master's favour.

(b) の “favour” は「賛成」の意で、“(be) in favour of.....” は「.....に賛成する」の意。

- (a) Do you **fear** the thunder?
 (b) I **fear** I shall fail again.
 (c) He **fears to** speak to his father.

〔譯 文〕

- (い) 君は雷が怖いのか。
 (ろ) 僕はまたぞろ落第するだらうと思ふ。
 (は) 彼は怖がつて父に口が利けない。

〔解 説〕

- (a) の “fear” は「……を怖がる」「……を恐れる」の意。
 (b) の “fear” は “hope” に對し、「……を氣遣ふ」「……を懸念する」「……しはせぬかと思ふ」の意。これには未來の助動詞が伴ふ。[(12) “afraid” の條参照]。
 (c) の様に “fear to……” となるを、「怖れて……せぬ」の意、つまり “can not……for fear” といふのと同意。故に (c) は次の様に書換へても宜い。

He *can not* speak to his father *for fear*.

- (a) So you have lost both your parents. I **feel for** you.
 (b) I **felt** in my pocket **for** my purse.
 (c) I **feel towards** him as if he were my brother.

〔譯 文〕

- (い) では君は兩親を失つた譯だね。同情しますよ。
 (ろ) 僕は懷中を探つて財布をさがした。
 (は) 僕はあの人を自分の兄の様に思つてゐる。

〔解 説〕

- (a) の “feel for” は “sympathize with” と同義で「……に同情する」「胸中を察する」の意。
 (b) の “feel……for ~” は「~を探さんとして……をさがす」「手探りで……をさがす」の意。
 (c) の “feel towards ~” は「(人)に對し……の感を抱く」「(人)を……だと思ふ」の意。

- (a) Are there many apples in the basket?
 No, there are but **few**.
 (b) Are there many apples in the basket?
 Yes, there are **a few**.

〔譯 文〕

- (い) 籃の中に澤山林檜があるか。否少ししかない。
 (ろ) 籃の中に澤山林檜があるか。え、少しある。

〔解 説〕

- (a) の “few” は「(あつても)極めて少い」「少ししかない」

の様に打消の方に重きをおくのであり、

(b) の “a few” は「ない事はない」「少しはある」の様に肯定の方に重きをおくのである。“few” と “a few” との間には数の相違がある譯ではない。同じ五つの林檎でも之を少いと見れば “few apples” だし、これを比較的多いと見れば “a few apples” である。

— 170 —

- (a) The boys are playing **in the field**.
(b) My brother is now **in the field**.
(c) They are working **in the fields**.

〔譯 文〕

- (い) 子供等は野原で遊んでゐる。
(ろ) 私の兄は目下出征中です。
(は) 彼等は畑で働いてゐる。

〔解 説〕

單に “field” といつてもこれには色々の意味がある。

(a) のは「野原」「山野」の意で、“in the field” は「野原で」の意。前置詞は “in” で定冠詞が附く事に注意。

(b) のは「戦場」の意で “(be) in the field” で「出陣中」「出征中」の意。

(c) のは「田畑」で、此の意味では大概複數で用ひられる。

— 171 —

- (a) I consulted a doctor **for the first time** in my life.
(b) **At first** I found the work very difficult.

〔譯 文〕

- (い) 私は生れて始めて醫者にかかつた。
(ろ) 最初は其の仕事は六かしかつた。

〔解 説〕

(a) の “for the first time” は「初めて」の意。従つて “for the second time” は「二度目」，“for the third time” は「三度目」である。

(b) の “at first” は「最初は」「初めの中は」の意で “at last” (終ひには) に對する。此の兩者はかなり考へ違ひする人が多いから注意を要する。

— 172 —

- (a) When did you **first** meet her?
(b) I would die **first**.

〔譯 文〕

- (い) 彼女に初めて會つたのは何時ですか。
(ろ) [そんな事をする位なら] 死んだ方が増した。

〔解 説〕

(a) の “first” は前述の “for the first time” と同義の副詞で、「初めて」の意。

(b) は迂潤するを、「私は先き死なう。」などと譯すまいものでもないが、此の場合の “first” は “sooner than” (寧ろ) の意なのである。(b) を書換へれば：

I would die *sooner than* do such a thing.
=I would rather die *than* do such a thing.

(a) He robbed the money and **took to flight.**

(b) The birds **took fright** and **took flight.**

(c) Some men are inferior to those birds which **take their flight** in the air.

〔譯 文〕

- (い) 彼は其の金を盗んで逃亡した。
- (ろ) 鳥は驚いて飛び立つた。
- (は) 人間の中には空を飛ぶ鳥にも劣る者がある。

〔解 説〕

(a) の “take to flight” は「逃亡する」「尻に帆かける」の意。類句の “take to one’s heels” と同時に記憶され度し。

(b) の “take flight” は野原などに下りてゐた鳥が何かに

驚いてバツと飛び立つ場合に用ひる。“take fright” の “fright” は「驚き」の意で、“take fright” で「驚く」の意。周章者は “take flight” と見誤るおそれがある、御注意、御注意。

(c) “take one’s flight” は “wing one’s flight” ともいひ、「飛ぶ」の意。以上の三句は餘程注意しないと混同する。

(a) His face was **flushed** with wine.

(b) He **blushed** with shame.

〔譯 文〕

- (い) 彼の顔は酒の爲にほんのり櫻色であつた。
- (ろ) 彼は恥ぢて顔を赧らめた。

〔解 説〕

(a) の “flush” は他動詞で、「(酒などが顔を)赤くする」の意。それから亦「得意ならしめる」「意氣揚々たらしめる」の意が出て来る。例へば：

He was **flushed** with victory.
=彼は勝ち誇つた。

また「(怒つて)眞赤になる」意にも用ひられる。

(b) の “blush” は「(恥ぢて)顔を赧らめる」、つまり「紅葉を散らす」のである。同じく「赤くなる」のでも場合が違ふ。邦語でも一は「櫻色になる」といひ、「一は紅葉を散らす」といふ、面白いではないか。「酒を飲んで顔に紅葉を散らした」とはいはぬ、また「恥ぢて顔はほんのり櫻色」ともいはず。英語でも用法を誤つては滑稽に聞える。

(a) They went by train, but we went **on foot**.

(b) A project is **on foot** to build a gigantic hotel for foreign tourists.

(c) He is **on his feet**.

〔譯文〕

(い) 彼等は汽車で行つたが私等は徒歩でいつた。

(ろ) 外國漫遊者の爲め一大ホテルを建てようと云ふ計畫が緒に就いてゐる。

(は) 彼は糊口の道を得て居る。

〔解説〕

(a) の “on foot” は「歩いて」「徒歩で」の意。洒落れて “on Shanks' Mare” (脛の馬で)ともいふ。邦語の「膝栗毛に打跨がつて」などに當る。

(b) の “(be) on foot” は「(計畫などが)緒に就いてゐる」「始まつてゐる」の意。縮まつて “(be) afoot” ともなる。“set.....on foot” ともなる。「.....を起す」意。

(c) の “(be) on one's feet” は「(獨立して)糊口の道を得て居る」の意。

(a) I **have forgotten** his name.

(b) I **forget** his name for the moment.

〔譯文〕

(い) 彼の人の名前を忘れて[どうしても]思ひ出せない。

(ろ) 彼の人の名前をどう忘れして一寸思ひ出せない。

〔解説〕

(a) の “have forgotten” は「忘れて了つて思ひ出せない」の意。云ひ換へれば:

I can not recollect his name.

(b) の “forget” は「忘れる」ではなくて邦語では矢張り「忘れた」と譯すべきだが、(a) ほど強い意味ではなく「一寸思ひ出せぬ」位の心持ちである。(b) をいひ換へれば:

I don't remember his name for the moment.

以上の例に依つて同時に “remember” と “recollect” の意味の相異も了解出来る事と思ふ。

(a) You are **free to** go or stay.

(b) Your composition is **free from** mistakes.

(c) Luggages will be delivered **free of** charge within the limits of the city.

(d) He is **free with** his money.

〔譯文〕

(い) 往くも止まるも君の自由だ。

- (ろ) 君の作文には誤謬がない。
 (は) 手荷物は市内に限り無賃配達。
 (に) 彼は金放れがよい——氣前がよい。

[解 説]

(a) の “free to” は「……するのは自由」「……するのは随意」「……しても差支ない」の意で助動詞 “may” で書換へる事が出来る。又轉じて「悦んで……する」、つまり “glad to...” の意味にも用ひられる。例へば：

I am **free to** confess the truth.
 =悦んで事實を告白致します。

(b) の “free from……” は「……から自由」とは「……から免れてゐる」「……がない」の意。他の語に換へれば “without” である。即ち (b) は：

Your composition is *without* mistakes.

(c) の “free of……” は「……を免ぜられてゐる」の意。“free of charge” (無料); “free of duty” (無税); “free of tuition fee” (無月謝) など。

(d) の “free with” の “free” は「氣の大きい」「大まか」の意で、“free with ~'s money” は「金に對して大まか」だから、「氣前がよい」「金ばなれがよい」の意となる。此の “free” を他の語に換へれば “generous” である。

- (a) I am a **friend of** his.
 (b) I am **friends with** him.
 (c) I am a **friend of** liberty.

[譯 文]

- (い) 私は彼の人の人友人です。
 (ろ) 私は彼の人とは仲が善い。
 (は) 私は自由の味方——自由を愛する。

[解 説]

(a) の “a friend of……” は普通の「……の友人」の意だからこれは問題はないとして、

(b) の “(be) friends with……” は「……と仲が善い」「……と親しい」の意。従つて “make friends with……” は「……と親しくする」の意。

(c) の “friend” は「友人」から轉じて「……の味方」「愛顧者」「贊助者」の意。従つて “a friend of liberty” は「自由に味方する人」「自由を愛する人」の意で、吾が板垣伯の様な人ないふ。序に “make friends of……” といふ phrase を記憶させたい。これは「……を味方にする」意である。(b) の “make friends with……” と區別すること。

[G]

— 179 —

(a) Whatever **gains in** quantity, will **lose in** quality.

(b) In spring the day **gains on** the night.

〔譯文〕

- (い) 數量多くなれば品質が悪くなるものだ。
 (ろ) 春は日が長くなつて夜が短くなる。

〔解説〕

(a) の “gain in……” は「……に於て得る處あり」「……が増す」の意で、反対は “lose in……” である。

- (1) I have **gained** much **in** weight.
 = 目方が大分増した。
 (2) He has **gained in** health.
 = 彼は身體が丈夫になつた。
 (3) In summer, most men **lose [in]** flesh.
 = 夏は大概の人は瘦せる。

(b) の “gain on……” は「……に侵入する」「……に追付く」「……に段々迫る」になどの意。“the day” が “gains on the night” 即ち「晝間が夜の領分を侵す」はつまり「日が永くなつて夜が短くなる」である。若し “The night gains on the day” とすれば反対に「夜が永くなつて日が短くなる」の意。尙次例を参考：

- (1) The cruiser was **gaining on** us.

— 142 —

= [敵の] 巡洋艦が段々吾々に追ひ付いて來た。

- (2) A bad habit will **gain on** us.

= 悪い習慣は段々募るものだ。

— 180 —

(a) I **visited** my uncle yesterday.

(b) I **went to** my uncle **for** advice.

〔譯文〕

- (い) 私は昨日伯父の處へ行きました。
 (ろ) 私は智慧を借りに伯父の處へ行きました。

〔解説〕

(a) の “visit” はいふ迄もなく「……を訪問する」「……へ行く」の意。

(b) の “go to ~ for……” は「……を求めに ~ へ行く」の意。唯「……の所へ行く」の場合には “go to” を用ひずに “visit”; “call on” を用ひる。何か用向きが伴ふ場合に限り “go to ~ for……” の形が用ひられるのである。

- (1) He **went to** his teacher **for** explanation.
 = 彼は質問をじに先生の所へ行つた。
 (2) I **went to** my aunt **for** a loan of money.
 = 私は金を借りに叔母の所へ行つた。

— 181 —

(a) I will **go** part of the way **with** you.

(b) He always **goes with** his party.

— 143 —

〔譯文〕

- (い) 途中まで一緒に参りませう。
- (ろ) 彼は常に黨議に従ふ。

〔解説〕

(a) の “go with” は普通の意味で「……と一緒に行く」「……と同道する」の意であるが、

(b) の “go with” は「……に同意する」「……に合同する」「……と調和する」などの意である。

(1) Artifice does not **go well with** innocence.

＝策略と清浄無垢とは調和しない。

(2) Theory should **go hand in hand with** practice.

＝理論と實際は並び行くべきもの。

他の phrase に換へれば “agree with” である。

(a) He was in such a hurry that he **went out without** his hat on.

(b) He is so poor that he **goes without** shoes.

〔譯文〕

- (い) 彼は周章でた餘り帽子も冠らずに出ていった。
- (ろ) 彼は非常に貧乏で靴もはかずに居る。

〔解説〕

(a) の “went out without his hat on” は「帽子を冠らずに

出て行つた」の意だが、

(b) の “goes without……” は「……なしに行く」でなく「……なしにすます」「……なしに間に合はせる」の意である。此の “go” は “remain” と同じく「……の儘である」の意である。例：

(1) I had to **go without** supper.

＝夕食を食べずに寝た。

(2) The shoe-maker's wife often **goes** barefoot.

＝靴屋の女房は往々跣足で居る——紺屋の白踏。

(3) She **goes** well-dressed.

＝彼の女は何時も身装をよくしてゐる。

(4) No evil deed can **go** unpunished.

＝悪事に應報の無い事はない。

(a) My father **has gone** to America.

(b) He **is gone** for good and all.

(c) Be kind to your mother when I **am gone**.

〔譯文〕

- (い) 父は米國へいつて〔日本には〕居ません。
- (ろ) 彼は去り切りに去つた。
- (は) わしが死んだらお母さんを勞はつてお上げ。

〔解説〕

(a) の “have gone” は「米國へ行つて了つて日本にはゐな

い」の様に動作の完了を表はし、同時に現在の状態をも示すのである。次の二例を比較され度し。

He *has gone* to America.

＝彼は米國へ行つた(今米國に居る)。

He *went* to America last year.

＝彼は昨年末米國へ行つた(が今何處に居るのか分らぬ)。

(b) の “be gone” は「行つて了つて此處には居ない」の意で状態に重きをおいてゐる。

(c) の “be gone” は “be dead” と同意。また「ない」の意にも用ひられる。“be dead and gone” の様にも用ひる。

(1) His teeth **are** clean **gone**.

＝彼の齒はすっかり抜けて了つた。

(2) One of his lungs **is** nearly **gone**.

＝片方の肺が殆んどなくなつてゐる。

— 184 —

(a) No one happened to be **going my way**.

(b) I will set the public opinion at defiance, and **go my own way**.

〔譯文〕

- (い) 私の行く方へいく者は生憎誰もなかつた。
(ろ) 輿論に拘はらず私は自分の思ふ通りにやるのだ。

〔解説〕

(a) の “go my way” は「自分の行く方へ行く」で普通の意味だが、

— 146 —

(b) の “go my own way” は、「(他人は如何でも)自分で思ふ様にやる」の意。

— 185 —

(a) I went a long way to find the stray child.

(b) This money will **go a long way towards** my school expenses.

〔譯文〕

- (い) 其の迷兒を探しに随分遠くまで行つた。
(ろ) これ丈金があれば余程學資の足しになる。

〔解説〕

(a) の “go a long way” は實際に「遠くまで行く」意。“a long way” を “far” に換へても同じ意味である。

(b) の “go a long way” は「非常に……の足しになる」「…に與つて力ある」「(金などの)使ひ出がある」の意で、これも “go far” としても同意。

(1) Ten yen used to **go a long way** with me.

＝僕などは十圓あればかなり使ひ出があつたものだ。

(2) A little kindness will **go a long way** with some people.

＝少し計りの親切を非常に有難がる人もある。

— 147 —

- (a) I am **going in for** the examination.
 (b) Some **go in for** wealth, some **go in for** fame.

〔譯 文〕

- (い) 私はその試験を受けるつもりだ。
 (ろ) 金取主義あり名譽主義あり。

〔説 解〕

(a) の “go in for” は “take”; “sit for” などと同意で、「(試験を)受ける」の意に用ひられる。

(b) の “go in for” は「……に熱中する」「……を望む」「……を主義とする」などの意。(b) を書換へれば:

Some are *bent on* wealth, some are *bent on* fame.

尙次例を参考:

- (1) Some **go in for** liquor, some **go in for** sweets.
 =酒を好む者もあり、甘い物を好む者もある。
 (2) I **go in for** simple life.
 =僕の主義は單純生活だ。

- (a) I **went on** reading in spite of the noise.
 (b) I **went on with** my reading.

〔譯 文〕

- (い) 騒々しいのも構はず読書を續けた。
 (ろ) 私は一旦止めた読書を再び續けた。

〔解 説〕

(a) の “go on” は “continue” と同意で「……し續ける」「ごんごん……する」の意。“on” は繼續の意を示す。参考:

- (1) The prices **go on** rising.

=物價は騰るばかり。

- (2) It **goes on** raining still.

=未だごんごん降つてゐる。

(b) の “go on with” は “proceed with” と同云ひ、「一度止めた事を再び繼續する」の意に用ひる。云ひ換へれば “go on after a temporary suspension” の意。

Let us **go on with** the matter in hand.

=着手中の事件を續いて議ませう。

- (a) Is it **good to eat**?
 (b) No, it is **not good to eat**.
 (c) Cranes are **good eating**.

〔譯 文〕

- (い) それは食べられますか。
 (ろ) いゝえ食べられません。
 (は) 鶴は食べて旨しい。

〔解 説〕

(a) の “good to eat” は「食べられる」の意で「食べて旨

い]ではない。他の形容詞に換へれば“eatable”である。仙台地方では「食べられる」を「食べるにいい」と云ふさうだが、これなどは英語の言ひ方によく合つてゐて面白い。同様に“good to drink”は「飲める」「not good to drink」は「飲めない」。

(b)の“good eating”は、これこそ「食べて旨い」で、此の“good”は「善い」から轉じて「旨しい」の意で、“eating”は「食物」の意。「食べて不味い」を“poor eating”と云ふ事も記憶しておくこと。

[H]

- 189 -

- (a) He is **not half so** clever **as** his brother.
(b) He is **not half** a clever fellow.

[譯 文]

- (い) 彼は利巧な點では遠く兄に及ばぬ。
(ろ) 彼は到底利巧な人間ではない——實に馬鹿だ。

[解 説]

(a)の“not half so.....as.....”は「.....は.....の點に於て遠く.....に及ばぬ」「雲泥の差がある」の意。此の“not half”は“not nearly”としても同じ。序に“not quite so.....as.....”といふのを御紹介に及ぼう。これは「.....と.....は全く同じ様に.....ではない」「.....は.....に少々劣る」の意。つまり“not half so.....as.....”の方は差が大で、“not quite so.....as.....”は差が小なる事を示すのである。

(b)の“not half”は“not at all”と同意で「少しも.....でない」の意。だから(b)を書換へれば:

He is *not at all* a clever fellow.

- 190 -

- (a) I **have** a book **in my hand**.
(b) I **have** a new work **in hand**.
(c) He **has** the students **well in hand**.

[譯文]

- (い) 私は手に一冊の本を持つてゐる。
- (ろ) 私は新著述に着手してゐる。
- (は) 彼の人には生徒の統御が上手だ。

[解説]

(a) の “have.....in one's hand” は云ふ迄もなく「.....を手にしてゐる」の意味であるが、

(b) の様に “have.....in hand” となるを、「.....に着手してゐる」「.....に取掛つてゐる」の意を表はす。「.....に着手する」「.....に取掛る」は “take.....in hand” といふ。また「着手させる」「put.....in hand” である。次例を参考：

(1) I will **take the matter in hand.**

＝私が其の事件を引受けよう。

(2) Your orders have been **put in hand.**

＝御注文に着手致させ候。

(c) の “have.....well in hand” は「.....の統御が甘い」「.....を甘くやつてのける」「.....に手慣れてゐる」などの意。

He **has his studies well in hand.**

＝彼は學科を苦もなく遣つてのける。

(a) We **have a large supply of goods on hand.**

(b) I **have many tasks on my hands.**

[譯文]

- (い) 手前共は澤山の品を持合して居ります

— 在荷が澤山あります。

- (ろ) 私は仕事が多くて持て餘して居る。

[解説]

(a) の “have.....on hand” は「.....を持合してゐる」「手許にある」の意。尤も此の意味に “have.....in hand” を用ひる事もある。

I **have no money in hand.**

＝手許に金がない。

(b) の “have.....on one's hands” は「.....が澤山あつて持餘す」「持ちあぐむ」の意。

(1) Time hangs heavy **on their hands.**

＝彼等は無聊に苦しんでゐる。

(2) The goods lie heavy **on their hands.**

＝The goods are left unsold **on their hands.**

＝品が賣れ残つて持ちあぐんでゐる。

“on~'s hands” の反対は “off~'s hands.” 例：

The work is **off my hands.**

＝I have got the work **off my hands.**

＝仕事が漸く片付いた——肩が抜けた。

(a) I read whatever I could **lay my hands on.**

(b) He **set his hands to the plough.**

[譯文]

- (い) 私は手當り次第に何でも讀んだ。
- (ろ) 彼は野良仕事に取掛つた。

[解 説]

(a) の “lay one's hands on” は「……に手を觸れる」「……に手を掛ける」の意。だから、“lay violent hands on a man” は「……に烈しく手を掛ける」で、つまり「殺す」意に用ひられる。

(b) の “set one's hands to” は「……に着手する」「……に取掛る」意。他の phrase に換へれば “set about” である。

- (a) A man **happened to** come along.
- (b) An accident **happened to** me.
- (c) I **happened upon** a very strange phrase.

[譯 文]

- (い) 人がたまたま通り掛つた。
- (ろ) 怪我が私に及んだ——遭難した。
- (は) 僕は妙な句に出會はした。

[解 説]

(a) の “happen to……” は「たまたま……する」「ひよつこして……する」の意。“chance to……” としても同意。

- (1) I **happened to** be there.
=僕は偶然其處に居合はした。
- (2) Nothing **happened to** be had.
=生憎さ何にもなかつた。

(b) の “happen to” は「……に及ぶ」「……に到來する」の

意。此の場合主格を換へ “meet” を用ひて次の様に云換へる事が出来る。

I *met* an accident.

(c) の “happen upon” は “chance upon”; “light on”, “come across” などと同意で、「ふと……に遭遇する」の意。

- (a) **Happily** he did not die.
- (b) He did not die **happily**.

[譯 文]

- (い) 幸にも彼は死ななかつた。
- (ろ) 彼は幸福な死に方をしなかつた。

[解 説]

(a) (b) の “Happily” は何れも「幸に」さいふ副詞ではあるが、

(a) の場合では “Happily” は “he did not die” なる全文を qualify してゐるのである。即ち「彼が死ななかつた事」が幸ひであつたの意である。これを書換へれば：

It was happy that he did not die.

(b) の “happily” は “die” なる動詞を qualify する丈のことで、従つて「幸福には死ななかつた」「幸福な死方をしなかつた」の意を表すのである。斯様に副詞の位置に依つて文全体の意味が異つて來る場合があるから餘程注意せねばならぬ。尙次例を參考：

He *kindly* showed me the way.

=彼は親切にも私に道を案内してくれた。

He showed me the way *kindly*.

=彼は親切に道を教へてくれた。

— 195 —

(a) He is **happy at** repartee.

(b) He is **happy in** a daughter.

〔譯文〕

(い) 彼は即答が旨い——當意即妙。

(ろ) 彼は娘があつて仕合せだ。

〔解説〕

(a) の “(be) happy at” は「……が上手」「……がうまい」で “(be) good at” と同意。

(b) の “(be) happy in” は「(幸ひにも)……を持つ」「……を持つて仕合せ」の意。他の phrase に換へれば “rejoice in”; “be blessed in” である。

— 196 —

(a) Don't be **hard upon** the poor fellow.

(b) The old man is **hard upon** eighty.

〔譯文〕

(い) 可愛さうに、そんなにひどくするな。

(ろ) その老人は八十に手が届きさうだ。

— 156 —

〔解説〕

(a) の “(be) hard upon……” は「……に對して辛く當る、苛酷、無慈悲」などの意。

Don't be **hard upon** me, please.

=何卒お手柔らかに願ひます。

(b) の “hard upon” は “close upon”; “near” と同意で、「……に極めて近い」「殆んど……に達してゐる」の意。

— 197 —

(a) The letter must have been written **in haste**.

(b) He ran out of the room **in a hurry**.

〔譯文〕

(い) 其の手紙は大急ぎで書いたものに相違ない。

(ろ) 彼は慌て、室外へ駆け出した。

〔解説〕

(a) の “in haste” は「急いで」の意で一語にすれば “hastily” である。冠詞の無いことに注意。

(b) の “in a hurry” は「急いで」には相違ないがこれには「あはてる」意が含まれる。だから「あはてゝ」さか「慌ただしく」などと譯せばよい。一語なれば “hurriedly” である。これは冠詞が附くことに注意。次の例で兩句の差異を會得され度し。

Be **in haste**, but never be **in a hurry**.

=急いでもあはてるな。

— 157 —

(a) I am afraid he will **have** his watch **stolen**.

(b) I think he will **have** his watch **mended**.

〔譯文〕

(い) 彼は時計を盗まれるだらう。

(ろ) 彼は時計を直させるだらう。

〔解説〕

“Have +.....Past Participle” の形には次の二つの意味がある。

(a) の場合は「何々を何々せられる」の様に受身の意味を表すのである。だから結局の意味からすれば (a) は次の様に書換へても同じである。

His watch will *be stolen*.

併しこれでは「時計」が主になつて「人」が主にならない。それで “have.....past participle” の形を用ひるのである。

(b) の場合は「何々を何々させる」又は「何々を何々して貰ふ」の意である。(b) を他の云方に換へれば：

He will *cause* his watch *to be mended*.

(a) I **had** him **show** me the way.

(b) I **had** my wife **die** last year.

〔譯文〕

(い) 私は彼に道を案内させた(してもらつた)。

(ろ) 私は昨年女房に死なれました。

〔解説〕

(a) の “have.....Root-infinitive” は「誰々に何させる(して貰ふ)」の意を表はす。(Root-infinitive とは Infinitive の “to” が省かれた動詞の事である)。

(b) の場合は形式からすれば (a) と同じだが、此の方は「誰々に何々される」の様に受身の意味を表はす。(b) を書直して、

My wife died last year.

さしても意味は分るが、これでは “My wife” が主になつて「自分が死なれた」の心持がよく表はれない。さればこそ、“have.....root-infinitive” の形式を用ひるのである。

之を要するに、無意志の出来事の場合は「.....される」と譯し、之に意志を加へれば「.....させる」と causative (使役) の意味となるのである。次例を比較され度し。

I *shall have* many people *come* tomorrow.

=明日は大勢の人に來られる。

I *will have* some one *come* tomorrow.

=明日は誰かに來てもらはう。

英國では「.....して貰ふ」の意味には “get” を用ひて次の様に云ふ、此の “get” には不定法が伴ふ。

I will *get* some one *to translate* the letter.

=誰かに手紙を翻譯して貰はう。

- (a) I **have** a mint of money.
 (b) I **have** much money **with** me.

〔譯 文〕

- (い) 私は金がうなるほどある。
 (ろ) 私は多額の金を持合せてある。

〔解 説〕

(a) の “have” は只「所有してゐる」だけの意で、其の物が家にあるのか、他へ預けてあるのか、それとも今現に手許に持つてゐるのかが判然しない。兎に角「持つて居る」いふ丈の意である。然るに

(b) の様に “have.....with (or about) ~” となるを、これは必ず「現に持合してゐる」「携帯してゐる」の意を表はすのである。

- (1) He **had** his wife and children **with** him.
 =彼は妻子を連れてゐた。
 (2) I happened to **have** no money **with** me.
 =生憎金の持合せがなかつた。

- (a) I **intended to go** abroad.
 (b) I **intended to have gone** abroad.

〔譯 文〕

- (い) 私は洋行しようと思つた。

(ろ) 私は洋行しようと思つた(併し實際はしなかつた)。

〔解 説〕

(a) の “intended to.....” は「洋行しようと思つた」と云ふ丈で、洋行したものやら洋行しなかつたものやら其邊が不明だが、

(b) の様に “intended to have.....” となるを、「洋行しようと思つた(然ししなかつた)」と意味が明瞭になるのである。すべて、“intend” の如き意志、希望等の動詞の過去に現在完了形が伴ふ場合には、打消の意を含むのである。

- (1) I **intended to have tried** for entrance.
 =入學試験を受ける積りだつた(が受けなかつた)。
 (2) I **expected to have succeeded**.
 =成功するつもりだつた(が成功しなかつた)。

- (a) I answered **at hazard**.
 (b) I will try **at all hazards**.

〔譯 文〕

- (い) 私は出鱈目に答へた。
 (ろ) 私は萬難を排して試みませう。

〔解 説〕

(a) の “at hazard” は “at random” と同意で、「出鱈目に」「出任せに」「好い加減に」などの意。

(b) の “at all hazards” は “at all risks” と同意で、「凡ゆる危険を冒して」「萬難を排して」などの意。つまり “hazard”

には「僥倖」といふ意味と、「危険」といふ意味と二つあるので、それが“at hazard”; “at all hazards”と熟すると異つた意味を表はすのである。尙次の例を参考:

He saved a man **at the hazard** of his life.

=彼は一命を賭して人を助けた。

— 203 —

(a) **I have heard** that he is going to resign.

(b) **I hear** that he is going to resign.

[譯 文]

(い) 私は彼が辭職する由を聞いた。

(ろ) 彼は辭職するとの噂。

[解 說]

(a) の “I have heard” は、強ひて誰からと斷はる必要はないが、兎に角「人から聞き及んだ」の意で、之を云換へれば:

Some one has told me that he is going to resign.

(b) の “I hear” は「世間の話では……である」、で所謂「…の由」に相當する。之を云換へれば:

People (they) say that he is going to resign.

即ち (a) は個人から聞いた場合に用ひるに反し (b) は誰いふさもない世間の噂でさうであるの意味である。“I hear” は文の終りへ持つて行つて、“He is going to resign, I hear” としてもよい。

— 204 —

(a) **I never heard that he speaks** English.

(b) **I never heard him speak** English.

[譯 文]

(い) 彼が英語を話すといふ事は未だ曾て聞いたことがない。

(ろ) 彼が英語を話すところを未だ聞いたことがない。

[解 說]

(a) の “never heard that he……” は「彼が英語を話すといふ事實を」聞いた事がないの意であるが、

(b) の “never heard him……” は「彼が現に英語を口にするところを」聞いたことがないの意味である。和文英譯の際初學者は動もすれば (b) で譯すべきを (a) で譯す傾向があるから特に注意を要する。“hear” のみならず、“feel”; “notice”; “see” など五官に關する動詞の次にば所謂 Root-infinitive といつて “to” の附かぬ動詞が伴ふものである。

(1) *I felt the house shake.*

=家が揺れるのを感じた。

(2) *I didn't notice him enter the room.*

=彼が室へ遣入るのが氣附かなかつた。

(3) *I saw a robber steal into the house.*

=盜賊がその家へ忍ぶ込む所を見た。

- (a) Did you **hear of** such a man?
 (b) Did you **hear about** Mr. Aoki?
 (c) Do you often **hear from** him?

〔譯 文〕

- (い) こんな人[のある事]を聞きましたか。
 (ろ) 青木君の事を[詳しく]聞きましたか。
 (は) 彼の人から度々便りがありますか。

〔解 説〕

(a) の “hear of” は「……のありし由を聞く」の意。「あるなし」を聞く場合に用ひられるのである。但しこれには全然異つた用法がある。例へば：

I will not **hear of** such a thing.
 =そんな事は承知せぬ——いやだ。

またこれには「消息を聞く」意味もある。例へば：

Nothing has been **heard of** him since.
 =其の後彼の消息を聞かない。

(b) の “hear about” は “hear of……” と大差はないが、これには「……の事を詳しく聞く」の意味がある。

(c) の “hear from” は “write to” (便りをする) に對し「便りを聞く」の意。次例を参考：

You shall **hear from** me as soon as I reach there.
 =I will *write to* you as soon as I reach there.
 =其處へ到着次第御便りを致します。

- (a) He is a good man **at heart**.
 (b) He despises me **in his heart**.

〔譯 文〕

- (い) 彼の男は腹の中は善人である。
 (ろ) 彼れは心私かに私を輕蔑してゐる。

〔解 説〕

(a) の “at heart” は「腹の底は」「心底は」の意。表面に對して云ふ。

(b) の “in one's heart” は “secretly” と同意で「腹の中で」「心私かに」の意で、口に出しては云はぬが「心中では」の様な場合に用ひる、これは又 “in one's *inmost* heart”; “in one's heart of hearts” としても用ひられる。

- (a) You should **lay** my advice **to heart**.
 (b) He **took** his failure **to heart**.
 (c) **Take heart** and try again.

〔譯 文〕

- (い) お前は私の忠告を胸に刻んでおかねばならんぞ。
 (ろ) 彼れは失敗を氣に病んだ。
 (は) 元氣を出して、もう一度試つて御覽。

〔解 説〕

(a) の “lay.....to heart” は「.....を篤く考へる」「.....を心におく」「.....を服膺する」の意。

(b) の “take.....to heart” は「.....を氣に掛ける」「.....を氣に病む」の意。

(c) の “heart” は「元氣」「勇氣」「氣力」の意で、“take heart” と熟して「元氣を出す」「元氣をつける」「氣を取り直す」の意味。反対は “lose heart” である。此の意味の “heart” に就て記憶すべき熟語は：

(1) He is **in heart** (=in good spirits).

＝彼は元氣旺盛だ。

(2) He always **keeps a good heart**.

＝彼れは常に勇氣を失はぬ。

(3) **My heart sinks within me**.

＝がっかりした。

〔註〕 (1) の “in heart” の反対は “out of heart” で “in low spirits” に同じ。

— 208 —

(a) The sun, the moon, and the stars are **in the heavens**.

(b) He is **in heaven**.

〔譯 文〕

(い) 日月星辰は天に在り。

(ろ) 彼れは天國に居る——死んで了つた。

〔解 説〕

(a) の “the heavens” は「(日月の在る)天, 天涯」の意。時には「大空」の意にも用ひられる。此の意味の時は概して複數形。

(b) の “heaven” は「天國」の意味, それから轉じて「至福」「極樂」の意にも用ひられる。これが “be in heaven” と熟すれば「天國に在る」即ち「死んでゐる」の意となり, “go to heaven” と云へば「死ぬ」の意である。此の意味の時は “heaven” は capital letter で書くこともある。つまり固有名詞の取扱を受けるのである。

— 209 —

(a) **Give (pay) heed to my warning.**

(b) **Take heed of such men!**

〔譯 文〕

(い) 私の忠告を心に留めて聞け。

(ろ) あの様な人間には用心せよ。

〔解 説〕

(a) の “give (pay) heed to” は「.....に耳を傾ける」「.....に心を留める」の意味で, 他の phrase に換へれば “give ear to” である。反対は “pay (give) no heed to” である。

He **gives (pays) no heed to** others' advice.

＝彼の男は人の忠告を聞き入れぬ。

(b) の “take heed of” は同じく「注意する」ではあるが, 「用心する」「警戒する」の意がある。他の phrase に換へれば “beware of” である。反対は “take no heed of” である。

(a) The village children would often **follow at his heels.**

(b) One calamity **followed on the heels of** another.

〔譯 文〕

(い) 村の子供達はよく彼れの後からぞろぞろついて行つたものだ。

(ろ) 一つの災難が更に一つの災難の後から續いた——難去つて一難来る。

〔解 説〕

(a) の “follow at one's heels” は「……の後から續いて行く」で heels は踵の意。

She walks the streets **with her children at her heels.**

＝彼の女は子供をぞろぞろ連れて歩く。

(b) の “follow on the heels of……” は「……踵を接して到る」の意で抽象的意味に用ひられる。

(1) Famine **followed on the heels of** war.

＝戦争が済むと後から饑饉。

(2) Change **comes on the heels of** fortune.

＝満つれば缺くる世の習。

(a) One **can not help** resembling one's parent.

(b) It **can not be helped.**

〔譯 文〕

(い) 親に似るのは仕方がない——似ざるを得ぬ。

(ろ) それは如何にも仕方がない。

〔解 説〕

(a) (b) 共に「仕方がない」とは譯すけれど、(a) の方は「それが自然で誰の罪でもない」の意味が含まれて居るに反し、(b) は只「如何する事も出来ない、仕方がない」の意味である。子が親に似るのは當然で、親に似てるから子供が悪いといふ譯ではない、さ云つた様な意味に用ひられる。「何？ 俺は不男だつて？ 不男だつて仕方がないや、俺の知つた事ぢやない」などの場合に當嵌る。

(a) **Here you are, sir!**

(b) Give me a pencil.—**Here you are.**

(c) That's **neither here nor there.**

〔譯 文〕

(い) いや、これは、いらつしやい。

- (ろ) 鉛筆を呉れ給へ。——さあこれを。
 (は) それは此の事には関係のない事だ——如何でもよい事。

〔解 説〕

(a) は兎角「お前此處に居たのか」などと誤譯され易いが、これは人が來た時に「これはいらつしやい」に當る挨拶の言葉である。次例を参考：

Here we are at Ueno.

＝さあ、上野へ來た。

(b) の “Here you are” は、人に物などを持つて來いと言はれた時、「はい、これを」などと云つて手渡しする時に用ひられる。これは又 “Here it is” で表はしても宜しい。

(c) の “.....neither here nor there” は「それは此處にも彼處にもない」などと譯しては滑稽至極。これは、例へば一寸人の悪口などを云つておいて、「いや、これは別の事」さういふ風に一種の言譯の爲に用ひるのである。他の言方に換へれば：

That is *not to the point*.

That is *aside from the subject*.

である。

— 213 —

- (a) I shall **not be at home** to-day.
 (b) I am **not at home to** any one to-day.

〔譯 文〕

- (い) 私は今日は家に居りません。
 (ろ) 私は今日は誰にも面會しません。

〔解 説〕

(a) の “not at home” は文字通り「在宅しない」「留守」「不在」の意であるが、

(b) の様に “not at home to.....” となるさ、「.....に對して在宅しない」で、つまり家にあても人に面會しない意味である。

参考：

Is he **at home to** anybody?

＝彼の人には誰が行つても面會しますか。

だから「面會日」を “at-home day” と普通に呼んで居る。

— 214 —

- (a) He is **at home in** English.
 (b) I do not feel **at home with** him.

〔譯 文〕

- (い) 氏は英語に精通してゐる。
 (ろ) 私はあの人と一緒に居ると窮屈だ。

〔解 説〕

(a) の “(be) at home in.....” は「.....に精通してゐる」「.....に堪能」などの意味。他の phrase に換へれば、“(be) proficient in.....”; “(be) versed in.....” などである。何故斯様な意味になるかと言へば、誰にしても自分の家の勝手はよく知つて居る、だから「彼は英語に就ては自分の家の勝手を知つて居る様によく心得てゐる」で、「精通」「通曉」の意味になるのである。

(b) の “(feel) at home” は「氣樂に感ずる」「氣がおけない」などの意。これは、誰にしても自分の家に居れば、何を仕ようが誰にも遠慮は要らぬ、だから「誰々に對しては恰も家に居る様

な感じがする」で、「氣樂」「窮屈でない」の意になるのである。
尙次例を参考：

- (1) Please **make yourself at home**.
=何卒御樂になさい—おくつろぎ下さい。
- (2) He **makes himself at home** everywhere.
=彼の男は何處へ行つても無遠慮だ。

— 215 —

- | |
|--|
| (a) He is home for the holidays.
(b) He went home late at night.
(c) His words went home to my heart. |
|--|

〔譯 文〕

- (い) 彼は目下休暇で歸省中。
- (ろ) 彼は夜遅く歸宅した。
- (は) 彼の言葉が泌々と胸に應へた。

〔解 説〕

今度の“home”は副詞の場合である。

(a) の“(be) home”は「歸省中」「歸國中」の意で、“(be) at home”(在宅)と區別する事が必要。

He was ordered **home**.

=氏は歸朝を命ぜられた。

(b) の“go (or come) home”には「歸宅する」「歸國する」「歸朝する」の三つの意味がある。その何れに當るかは前後の關係によつて判断しなければならぬ。

(c) の“go home”の“home”は「十分に」の意味で“go home”と熟して「十分に徹する」「十分に届く」「(胸などに)しみ通る」などの意味に用ひられる。尙次例を参考：

— 172 —

- (1) He **thrusted the dagger home**.
=柄も通れと突き差した。
- (2) Losses will **come home** to the best of us.
=損害(不幸)は大抵の人の身に應へるものだ。
- (3) The teacher **brings the truth home** to our heart
=彼の先生はしみじみ胸に徹へる様に説明する。

— 216 —

- | |
|---|
| (a) His hours are numbered .
(b) His time is limited . |
|---|

〔譯 文〕

- (い) 彼は命旦夕に迫つて居る。
- (ろ) 彼の人には暇が少ない。

〔解 説〕

(a) の“His hours”は「彼の生きてる時間」の意味で、それが“are numbered”とは「時間数が一時間二時間といふ風に見え透いてゐる」で、結局死期が切迫して居るこの意味である。

(b) の“time is limited”は「時間が限られてある」とは「暇が極めて少い」の意味。

— 217 —

- | |
|--|
| (a) The resignation of the Cabinet is the question of time .
(b) The improvement of the roads is the question of the hour . |
|--|

— 173 —

[譯文]

- (い) 内閣の辭職は時期の問題である。
- (ろ) 道路の改良は刻下の問題である。

[解説]

(a) の “the question of time” は「時の問題」の意。早晚内閣は辭職する運命にあるので、ただ早いか遅いか時の問題であるの意。

(b) の “the question of the hour” は「刻下の問題」「急を要する問題」の意。此の場合の “hour” は「當今」「目下」「刻下」の意。

- (a) Why don't you **keep house**?
- (b) Why do you **keep the house**?

[譯文]

- (い) 何故君は世帯を持たないのか。
- (ろ) 何故君は外出しないのか。

[解説]

(a) の “keep house” は「世帯を持つ」「一家を持つ」の意で、冠詞を附けぬ事に注意。尤もこれにはまた「家政を司る」の意味もある。例へば：

My servant **keeps house** for me.

＝女中が私に代つて家事向きをやつてゐる。

(b) の “keep the house” は「家にばかりゐる」「外出しない」の意。定冠詞の附く事に注意。他の phrase に換へれば

“to stay at home”; “remain (keep, stay) indoors” である。また “keep home” ともいふ。

- (a) They **pulled down the house**.
- (b) He **brought down the house**.

[譯文]

- (い) 彼等は其の家を取壊はした。
- (ろ) 彼は滿堂の喝采を博した。

[解説]

(a) の “house” は「家屋」の意で、“pull down” は「取壊す」の意。

(b) の “house” は「(演説會などの)聴衆」「(芝居などの)観客、入り」などの意を表はす。“bring down the house” で「滿堂の喝采を博する」「聴衆をやんやこ云はせる」の意。次例を参考：

The Imperial Theatre is drawing a full **house** every day.

＝帝劇は連日滿員の有様である。

- (a) **How** did you do it?
- (b) **Why** did you do it?
- (c) **How** has he done the work?

[譯文]

- (い) 君は如何してそれをやつたか(方法如何)。
(ろ) 君は如何してそんな事をやつたのか(理由如何)。
(は) 彼は其仕事をどんな手際にやつたか。

[解説]

(a) の “How” は “in what way” と同じで「如何なる方法で」の意であるに反し、

(b) の “Why” は “for what reason” と同じく「如何なる理由で」「何故」の意である。邦語では何れの場合も「如何して」と云ふものだから初學者は往々誤用する事があるが、一方は「方法」を表はすのであり、一方は「理由」を表はすのである事を記憶され度い。

(c) の “How” は「どんな鹽梅に」「巧くか下手にか」などの様に出ればえを表はすのである。

[I]

- 221 -

- (a) I will go **if** I die for it.
(b) **If** he is old, he is very strong.

[譯文]

- (い) 假令死んでも私は行く。
(ろ) 彼は老人は老人だが至極達者だ。

[解説]

“If” を何時も何時も「若しも……ならば」と譯すと失敗するところがある。

(a) の “if” は “even if” と同じで「假令……でも」「よし……でも」の意。次例を比較せられたし。

I will go (even) **if** it should rain.

— 假令雨が降っても行く。

I will not go **if** it rains.

— 若し雨が降つたら行かない。

(b) の “if” は “if on the one hand” 即ち「(一方では)……だが」「(一方では)……でも」の意を表はすもの。

- 222 -

- (a) He **was** suddenly **taken ill**.
(b) You will not **take it ill**.

〔譯文〕

- (い) 彼は突然病氣になつた。
- (ろ) 君はそれを悪く取り給ふな。

〔解説〕

(a) の “be taken ill” は「病氣になる」で “fall ill (sick)” と同じである。これは常に受身の形。
 (b) の “take.....ill” は「.....を悪意に解釋する」「悪く取る」の意で、これはまた “take.....in ill part” とも云ふ。一寸似寄つた phrase だから誤解せぬ様注意。

- (a) I am **impatient at** his slowness.
- (b) I am **impatient for** his answer.
- (c) He is **impatient of** control.
- (d) I am **impatient with** him.
- (e) I am **impatient to** be gone.

〔譯文〕

- (い) 彼れが愚圖々々してるのが齒痒い。
- (ろ) 彼れからの返事が待遠しい。
- (は) 彼れは人から束縛されるが嫌ひだ。
- (に) 私は彼れに腹を立ててゐる。
- (ほ) 私は早く行き度い。

〔解説〕

(a) の “impatient at” はある事柄に對し「見兼ねる」「齒痒い」「焦れつたい」などの意。
 (b) の “impatient for” は「.....が待遠しい」「もどかしがる」「待ち兼ねる」などの意。
 (c) の “impatient of” は「.....に堪へ兼ねる」「.....が嫌ひ」の意。“unable to bear” に同じ。
 (d) の “impatient with” は「.....を堪忍し兼ねる」「.....に腹を立てゝゐる」で、“angry with” と同じ。
 (e) の様に “impatient to” と次に不定法が伴ふ時は「切りに.....したがる」の意で、他の phrase に換へれば “eager to”; “anxious to” である。

- (a) It is **impossible** for me to do it.
- (b) I **can not** do it.

〔譯文〕

- (い) それを爲る事は私には不可能です。
- (ろ) 私にはそれは出来ません。

〔解説〕

(a) の “impossible” はある事柄の不可能であるに用ひる、従つてこれを用ひる場合には事柄が主語に置かるべきである。然るに初學者は往々 “I am impossible to do it” などとやつて困る。
 (b) の “can not” は人が主格になつて「.....が出来ぬ」意を